# **PŘÍLOHA Č. 1**

Specifikace svozu

*(Poskytnutí této přílohy je podmíněno podepsáním Prohlášení o zachování důvěrnosti informací podle vzoru uvedeného v Příloze č. 2 Zadávací dokumentace)*

# **PŘÍLOHA Č. 2**

Prohlášení o zachování důvěrnosti informací

**PROHLÁŠENÍ O ZACHOVÁNÍ DŮVĚRNOSTI**

**v souvislosti s probíhajícím zadávacím řízením**

Místo ......................................, dne.................................

**PROHLÁŠENÍ O ZACHOVÁNÍ DŮVĚRNOSTI**

Já, níže podepsaný/á:.................................................

se zavazuji vůči ORLEN Ochrona Sp. z o.o., organizační složka v České republice, se sídlem Litvínov – Záluží 1, PSČ 43601, IČ 24132578, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ústí nad Labem, oddíl A, vložka 27171, den zápisu do rejstříku 27. června 2011 9dále jen „**ORLEN Ochrona**“)

jménem subjektu:

.....................................................................................................................................................................................

1. Zachovávat přísnou mlčenlivost, po dobu nejméně 10 let ode dne obdržení, o všech technických, technologických, ekonomických, finančních, obchodních, právních, organizačních a jiných informacích týkajících se společnosti **ORLEN Ochrona**, bez ohledu na formu jejich předání a zdroj, dále jen „informace“.
2. Přijmout veškerá nezbytná opatření k zajištění, aby žádná osoba, která tyto informace obdrží, informace nesdělila ani zčásti třetím osobám bez předchozího výslovného písemného souhlasu společnosti **ORLEN Ochrona**, od které informace pochází.
3. Zpřístupnit informace pouze těm zaměstnancům, u nichž je to nezbytné a oprávněné z důvodu jejich účasti v zadávacím řízení, a to jen v rozsahu nutném pro plnění příslušných úkolů. Tyto osoby nesmí informace dále šířit bez výslovného souhlasu společnosti **ORLEN Ochrona**. Níže podepsaná osoba prohlašuje jménem subjektu, že tento subjekt nese odpovědnost vůči společnosti **ORLEN Ochrona** za to, že uvedené osoby neporuší povinnost mlčenlivosti vyplývající z tohoto prohlášení.
4. Neopisovat, nekopírovat ani jinak nerozmnožovat žádné informace nebo jejich části, s výjimkou případů, kdy je to nezbytné pro účely úzce související s předmětem spolupráce; veškeré takové kopie nebo reprodukce zůstávají majetkem společnosti **ORLEN Ochrona**, od které informace pochází.
5. Od závazků uvedených v tomto prohlášení může zprostit pouze písemný souhlas společnosti **ORLEN Ochrona**, nebo požadavek na zpřístupnění informací ze strany oprávněných orgánů státní či samosprávné správy, případně jejich zveřejnění v souladu se zákonem.
6. V případě nesplnění nebo vadného splnění povinností stanovených výše uvedenými ustanoveními je společnost **ORLEN Ochrona** oprávněna požadovat náhradu škody vzniklé z tohoto důvodu podle příslušných právních předpisů..

.........................................................

*podpis a jmenovité razítko oprávněné osoby*

# **PŘÍLOHA Č. 3**

Vzorová rámcová smlouva - VZOR

|  |  |
| --- | --- |
| SMLOUVA č. xxxxxx/2026-CIT | UMOWA nr xxxxxx/2026-CIT |
| O POSKYTOVÁNÍ BEZPEČNOSTNÍCH SLUŽEB CHRÁNĚNÉ PŘEPRAVY  A ZPRACOVÁNÍ HOTOVOSTI | W ZAKRESIE ŚWIADCZENIA USŁUG OCHRONY TRANSPORTU  I PRZETWARZANIA GOTÓWKI |
| (dále jen „**Smlouva**“) | (zwana dalej „**Umową**“) |
|  |  |
| tuto smlouvu o poskytování služeb uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“) níže uvedeného dne, měsíce a roku následující smluvní strany: | niniejsza umowa o świadczenie usług zostaje zawarta przez następujące strony zgodnie z postanowieniami § 1746 i następnych ustawy nr 89/2012 Dz.U. Rep. Czeskiej, kodeks cywilny, z późniejszymi zmianami (zwanej dalej „**kodeksem cywilnym**“) w dniu, miesiącu i roku wskazanym poniżej: |
|  |  |
| **Odběratel:** | **Odbiorca:** |
| **ORLEN Ochrona Sp. z o.o.**, zapsaná v celostátním soudním rejstříku Polské republiky pod číslem KRS 0000035335, se sídlem: ul. Chemików 7, PSČ 09-411 Płock, Polsko, IČ (REGON): 61100072500000, zastoupená prostřednictvím: **ORLEN Ochrona Sp. z o.o., organizační složka v České republice**, se sídlem: Litvínov - Záluží 1, PSČ: 436 01, zapsa-ná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Ústí nad Labem, sp. zn. A 27171, IČ: 24132578, DIČ: CZ24132578, zastoupení: Adam Janusz – vedoucí odštěpného závodu, telefon: (00420) 476 162 050, e-mail: [adam.janusz@orlen.pl](mailto:adam.janusz@orlen.pl), bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s., č. účtu: 6453813001/5500, | **ORLEN Ochrona Sp. z o.o.**, wpisana do Krajowego Rejestru Sądowego Rzeczypospolitej Polskiej pod numerem KRS 0000035335, z siedzibą: ul. Chemików 7, kod pocztowy 09-411 Płock, Polska, REGON: 61100072500000, reprezentowany przez: **ORLEN Ochrona Sp. z o.o., oddział w Republice Czeskiej**, z siedzibą: Litvínov - Záluží 1, kod pocztowy: 436 01, zarejestrowana w rejestrze handlowym prowadzonym przez Sąd Rejonowy w Uściu nad Łabą, nr akt rejestrowych A 27171, Nr Ident. (IČ): 24132578, NIP (DIČ): CZ24132578 reprezentowany przez: Adam Janusz – dyrektor oddziału, telefon: (00420) 476 162 050, e-mail: [adam.janusz@orlen.pl](mailto:adam.janusz@orlen.pl), dane rachunku: Raiffeisenbank, a.s., nr konta: 6453813001/5500, |
|  |  |
| zástupce pověřen jednáním ve věcech obchodních:  Adam Janusz – vedoucí odštěpného závodu  tel. (00420) 705 733 578, e-mail: [adam.janusz@orlen.pl](mailto:adam.janusz@orlen.pl) | osoba odpowiedzialna za prowadzenie negocjacji handlowych:  Adam Janusz – dyrektor oddziału  tel. (00420) 705 733 578, e-mail: [adam.janusz@orlen.pl](mailto:adam.janusz@orlen.pl%20) |
|  |  |
| zástupce pověřen jednáním ve věcech technických:  Marek Smolík – vedoucí technického oddělení  tel. (00420) 702 142 989, e-mail: [marek.smolik@orlen.pl](mailto:marek.smolik@orlen.pl) | osoba odpowiedzialna za kwestie techniczne:  Marek Smolík – kierownik działu technicznego  tel. (00420) 702 142 989, e-mail: [marek.smolik@orlen.pl](mailto:marek.smolik@orlen.pl) |
|  |  |
| a | a |
|  |  |
| **Dodavatel:** | **Dostawca:** |
| …………………………………… | ………………………………………. |
|  |  |
|  |  |
| (Odběratel a Dodavatel dále společně též jako „**Smluvní strany**“) | (Odbiorca i Dostawca zwani dalej łącznie „**Stronami**“) |
|  |  |
|  |  |
| Čl. I. | Art. I. |
| Předmět smlouvy | Przedmiot umowy |
|  |  |
| 1. Touto Smlouvou se Dodavatel zavazuje pro potřeby Odběratele a za úplatu provádět služby chráněné pozemní přepravy zásilek finanční hotovosti, zpracování převzaté hotovosti ve střediscích zpracování Dodavatele a to ode dne účinnosti této Smlouvy, a za podmínek a v rozsahu stanovených touto Smlouvou a příslušnou specifikací bezpečnostních služeb uvedených zejména v **Příloze č. 1** této Smlouvy. | 1. Na mocy niniejszej Umowy Dostawca zobowiązuje się do świadczenia, na potrzeby Odbiorcy i za opłatą, usługi chronionego transportu naziemnego przesyłek pieniężnych, przetwarzania otrzymanej gotówki w centrach przetwarzania Dostawcy od daty wejścia w życie niniejszej Umowy oraz na warunkach i w zakresie określonym w niniejszej Umowie i odpowiedniej specyfikacji usług ochrony określonej w szczególności w **Załączniku 1** do niniejszej Umowy. |
|  |  |
| 1. Dodavatel se dále zavazuje provádět výměnu a distribuci mincí a bankovek nižší hodnoty z/do provozních jednotek Odběratele (seznam provozních jednotek Odběratele je uveden v Příloze č. 2 k této Smlouvě) z/do střediska zpracování Dodavatele (určená střediska zpracování Dodavatele jsou uvedena v čl. II bodě 6), a to na základě objednávek Odběratele. Seznam provozních jednotek v **Příloze č. 2** odráží ke dni uzavření této Smlouvy počet provozních jednotek Odběratele využívajících služeb svozu hotovosti na základě Smlouvy o poskytování bezpečnostních služeb uzavřené mezi Dodavatelem a Odběratelem. | 1. Dostawca zobowiązuje się ponadto do wymiany i dystrybucji monet i banknotów o niższej wartości z/do jednostek operacyjnych Odbiorcy (lista jednostek operacyjnych Odbiorcy jest określona w **Załączniku nr 2** do niniejszej Umowy) z/do centrum przetwarzania Dostawcy (wyznaczone centra przetwarzania Dostawcy są określone w Artykule II, Sekcja 6), na podstawie zamówień Odbiorcy. Wykaz jednostek operacyjnych w **Załączniku nr 2** odzwierciedla liczbę jednostek operacyjnych Odbiorcy korzystających z usług odbioru gotówki na podstawie Umowy o świadczenie usług ochrony zawartej pomiędzy Dostawcą a Odbiorcą. |
|  |  |
| 1. Odběratel se zavazuje řádně a včas platit Dodavateli za poskytnuté služby úplatu v této Smlouvě stanovenou. | 1. Odbiorca zobowiązuje się zapłacić Dostawcy za świadczone usługi wynagrodzenie określone w niniejszej Umowie w sposób należyty i terminowy. |
|  |  |
| Čl. II | Art. II |
| Výklad některých pojmů | Interpretacja niektórych terminów |
|  |  |
| 1. Službami dle čl. I. odst. 1 se pro účely této Smlouvy rozumějí činnosti Dodavatele vykonávané pro Odběratele na základě této Smlouvy, pod pojistným krytím, a to zejména: | 1. Dla celów niniejszej Umowy, Usługi, o których mowa w art. I. ust. 1, oznaczają czynności Dostawcy wykonywane na rzecz Odbiorcy na podstawie niniejszej Umowy, w ramach ochrony ubezpieczeniowej, w szczególności: |
| 1. převzetí zásilek od Odběratele; | 1. przyjęcie przesyłek od Odbiorcy; |
| 1. naložení zásilek do určeného přepravního vozidla; | 1. załadunek przesyłek do wyznaczonego pojazdu transportowego; |
| 1. přeprava zásilek na určené místo; | 1. transport przesyłek do wyznaczonej lokalizacji; |
| 1. vyložení zásilek a zpracování takovéhoto vyložení; | 1. rozładunek przesyłek i przetwarzanie takiego rozładunku; |
| 1. zpracování - počítání zásilek; | 1. przetwarzanie - liczenie przesyłek; |
| 1. odevzdání zásilek Bance; | 1. dostarczanie przesyłek do Banku; |
| 1. potvrzení odevzdání zásilky; | 1. potwierdzenie dostawy; |
| 1. vklad na účet. 2. vrácení neuznatelné měny. | 1. wpłata na konto; 2. zwrot nieuznawalnej waluty. |
|  |  |
| 1. Zásilkou se pro účely této Smlouvy rozumí bezpečnostní obal (dále jen „**obal**“), ve kterém je uložená finanční hotovost nebo jiné ceniny, kdy obal musí být takovým způsobem uzavřený, aby ho nebylo možno bez zjevného poškození otevřít. Uzávěr obalu musí být zajištěný jednorázovou plombou identifikovatelnou podle jedinečného čísla, případně i série. Plomba musí být konstruovaná tak, aby ji nebylo možné bez poškození otevřít a znovu uzavřít, případně se může jednat o obal, který svou konstrukcí a materiálem zamezí možnosti manipulace s uloženou hotovostí nebo ceninami, opatřený jedinečným číslem obalu nahrazujícím plombu a není možné tento obal opakovaně použít. Číselné označení používaných plomb se nesmí ve stejné barvě a konstrukčním provedení opakovat. Pokud je uzávěr obalu zajištěný jiným způsobem než plombou, např. samolepící bezpečnostní páskou, musí být takovýto obal opatřený identifikačním číslem, případně i sérií, které se nesmí na používaných obalech opakovat. Za dodržování těchto zásad je odpovědný Odběratel. Zaměstnanci Dodavatele provádějící chráněnou přepravu zásilek tyto obaly pouze přebírají k přepravě a nesmí být ani Dodavatelem ani Odběratelem využíváni na přímou manipulaci s finanční hotovostí a nesmí být ani seznamováni s obsahem zásilek. Peněžní hotovost bude vložena do bezpečnostního obalu rozdělená po jednotlivých nominálních hodnotách a seřazena podle orientace, přičemž nebude požadováno páskování a rozdělení mincí do sáčků dle nominální hodnoty. K hotovosti bude přiložená pokladní soupiska (výčetka) s přesným rozpisem nominálních hodnot a kusů, které se nacházejí v obale, jakož i výsledná výše vložené hotovosti. | 1. Do celów niniejszej Umowy przesyłka oznacza opakowanie zabezpieczające („**opakowanie**“), w którym przechowywana jest gotówka lub inne przedmioty wartościowe, przy czym opakowanie musi być zamknięte w taki sposób, aby nie można go było otworzyć bez widocznego uszkodzenia. Zamknięcie opakowania musi być zabezpieczone jednorazową plombą identyfikowalną za pomocą niepowtarzalnego numeru lub, w stosownych przypadkach, serii. Plomba musi być tak zaprojektowana, aby nie można jej było otworzyć i ponownie zaplombować bez uszkodzenia, lub może to być opakowanie, którego konstrukcja i materiał uniemożliwiają manipulowanie przechowywaną gotówką lub kosztownościami, opatrzone unikalnym numerem opakowania zastępującym plombę i które nie może być ponownie użyte. Numeracja używanych plomb nie może się powtarzać w tym samym kolorze i wzorze. W przypadku, gdy zamknięcie opakowania jest zabezpieczone w inny sposób niż plombą, np. samoprzylepną taśmą zabezpieczającą, takie opakowanie musi być opatrzone numerem identyfikacyjnym, w tym, w stosownych przypadkach, numerem seryjnym, który nie może się powtarzać na używanym opakowaniu. Dostawca jest odpowiedzialny za przestrzeganie tych zasad. Pracownicy Dostawcy zajmujący się chronionym transportem przesyłek będą jedynie przyjmować takie opakowania do transportu i nie będą wykorzystywani ani przez Dostawcę, ani przez Odbiorcę do bezpośredniej obsługi gotówki, ani nie będą zapoznawani z zawartością przesyłek. Gotówka zostanie umieszczona w bezpiecznym pojemniku, podzielona według nominałów oraz uporządkowana wg orientacji. Do gotówki zostanie dołączony rejestr gotówkowy (lista gotówki) z dokładnym podziałem nominałów i pozycji zawartych w pakiecie, a także ostateczną kwotą zdeponowanej gotówki. |
|  |  |
| 1. Identifikací osob se pro účely této Smlouvy rozumí proces, který slouží k ověřování totožnosti zaměstnanců Dodavatele oprávněných k odevzdávání a přebírání zásilek. Identifikace zaměstnanců musí být vykonávaná vždy před odevzdáváním a přebíráním zásilky. Konkrétní způsob vykonávání identifikace zaměstnanců, včetně dokladů, které budou použité, se určuje specifikací bezpečnostních služeb a při bezpečnostní domluvě na jednotlivých sběrných místech, kde se jednotlivé zásilky přebírají a odevzdávají. Sběrným místem se pro účely této Smlouvy rozumí určené provozní jednotky Odběratele. Proces bude nastaven pro všechny provozovny stejně. | 1. Dla celów niniejszej Umowy, identyfikacja osobista oznacza proces stosowany do weryfikacji tożsamości pracowników Dostawcy upoważnionych do dostarczania i odbierania przesyłek. Identyfikacja pracowników będzie przeprowadzana zawsze przed dostarczeniem i odbiorem przesyłek. Konkretny sposób przeprowadzania identyfikacji pracowników, w tym dokumenty, które mają być stosowane, zostaną określone w specyfikacji usług ochrony oraz w porozumieniu dotyczącym ochrony w poszczególnych punktach odbioru, w których poszczególne przesyłki są przyjmowane i przekazywane. Dla celów niniejszej Umowy, punkt odbioru oznacza wyznaczone jednostki operacyjne Odbiorcy. Proces będzie zaprojektowany w ten sam sposób dla wszystkich miejsc operacyjnych. |
|  |  |
| 1. Přepravou se pro účely této Smlouvy rozumí časový úsek od výjezdu určeného vozidla ze střediska zpracování Dodavatele do provozní jednotky Odběratele, písemné převzetí obalů, jejich přeprava a písemně stvrzené odevzdání, v souladu s objednávkou Odběratele do střediska zpracování Dodavatele. | 1. Dla celów niniejszej Umowy transport oznacza okres czasu od wyjazdu wyznaczonego pojazdu z centrum przetwarzania Dostawcy do jednostki operacyjnej Odbiorcy, pisemnego przyjęcia opakowania, jego transportu i pisemnego potwierdzonego przekazania, zgodnie z zamówieniem Odbiorcy, do centrum przetwarzania Dostawcy. |
|  |  |
| 1. Střediskem zpracování hotovosti Dodavatele pro účely této Smlouvy se rozumí: pracoviště Dodavatele na adrese ………………………… na tomto pracovišti bude také probíhat zpracování hotovosti z přepravovaných zásilek Odběratele v souladu se zákonem 136/2011 Sb. (zákon o oběhu bankovek a mincí). | 1. Dla celów niniejszej Umowy przez centrum przetwarzania gotówki Dostawcy rozumie się: miejsce pracy Dostawcy pod adresem …………………………, w tym miejscu gotówka z przesyłek Odbiorcy będzie również przetwarzana zgodnie z ustawą 136/2011 Dz. U. Rep. Czeskiej (Ustawa o obiegu banknotów i monet). |
|  |  |
| 1. Provozními jednotkami Odběratele pro účely této Smlouvy se rozumějí provozovny Odběratele na území České republiky, jejich aktualizovaný seznam, včetně adres a hlavní kontaktní osoby Odběratele, je uveden v **Příloze č. 2**. | 1. Jednostkami operacyjnymi Odbiorcy dla celów niniejszej Umowy są obiekty Odbiorcy w Republice Czeskiej, których aktualna lista, w tym adresy Odbiorcy i głównej osoby kontaktowej, znajduje się w **Załączniku 2.** |
|  |  |
| 1. Technické a personální požadavky pro poskytování služby jsou uvedeny v **Příloze č. 9** a **Příloze č. 10**. | 1. Warunki techniczne i osobowe świadczenia usługi określone są w **Załączniku nr 9** i **Załączniku nr 10**. |
|  |  |
| 1. Bankou se pro účely této Smlouvy rozumí bankovní ústav, u kterého má Odběratel vedený účet uvedený v **Příloze č. 1**, anebo jiný Odběratelem definovaný subjekt. | 1. Dla celów niniejszej Umowy Bank oznacza bank, w którym prowadzony jest rachunek bankowy wskazany w **Załączniku nr 1** lub inny podmiot określony przez Odbiorcę. |
|  |  |
| 1. Bezpečnostními pracovníky se pro účely této Smlouvy rozumí zaměstnanci Dodavatele uskutečňující převoz zásilek (seznam, prokázání totožnosti – viz **Příloha č. 3**). | 1. Dla celów niniejszej Umowy, pracownicy ochrony będą rozumiani jako pracownicy Dostawcy wykonujący transport przesyłek (lista, dowód tożsamości - patrz **Załącznik nr 3**). |
|  |  |
| 1. Zpracováním hotovosti se pro účely této Smlouvy rozumí, činnost Dodavatele, při realizaci služby za podmínek stanovených **v Příloze č. 1**, této Smlouvy, zejména pak otevření přepravovaných obalů s finanční hotovostí, přepočítání obsahu obalů, kontrola pravosti a upotřebitelnosti (dle zákona 136/2011 Sb. a souvisejících vyhlášek) platidel a předání finanční hotovosti do banky za účelem poukázání odpovídající částky na bankovní účet Odběratele. | 1. Dla celów niniejszej Umowy przetwarzanie gotówki oznacza czynności Dostawcy związane z realizacją usługi na warunkach określonych w **Załączniku nr 1** do niniejszej Umowy, w szczególności otwieranie transportowanych paczek z gotówką, liczenie zawartości paczek, sprawdzanie autentyczności i użyteczności (zgodnie z ustawą nr 136/2011 Sb. i powiązanymi dekretami) instrumentów płatniczych oraz przekazywanie gotówki do banku w celu przelania odpowiedniej kwoty na rachunek bankowy Odbiorcy. |
|  |  |
| 1. Školením se rozumí příprava a předání metodických pokynů pro postup předání/převzetí hotovosti a pro obsluhu zařízení, včetně prokazatelného proškolení určených osob Odběratele. | 1. Szkolenie oznacza przygotowanie i dostarczenie instrukcji metodycznych dotyczących procedury przekazywania/przyjmowania gotówki oraz obsługi sprzętu, w tym udokumentowane szkolenie osób wyznaczonych przez Odbiorcę. |
|  |  |
| 1. V případě zpracování hotovosti z pobočky ve zpracovatelském centru a zjištění, že ve zpracované zásilce se nachází měna, která není dle Smlouvy akceptovatelná, dojde k procesu počítání, zaznamenání, zabalení, uložení a v následujícím svozu bude vráceno zpět na pobočku. (viz. **Příloha č. 12**). | 1. W przypadku przetwarzania gotówki z oddziału w centrum przetwarzania i stwierdzenia, że w przetworzonej przesyłce znajduje się waluta, która nie jest akceptowalna zgodnie z Umową, nastąpi proces liczenia, rejestracji, zapakowania, przechowania, a przy następnym transporcie zostanie ona zwrócona do oddziału. (vide **Załącznik nr 12**). |
|  |  |
| ČI. III. | Art. III. |
| Místo, způsob plnění předmětu smlouvy | Miejsce, sposób wykonania przedmiotu umowy |
|  |  |
| 1. Při plnění této smlouvy se Dodavatel zavazuje: | 1. W ramach realizacji niniejszej umowy Dostawca zobowiązuje się do: |
|  |  |
| 1. Každé pondělí, úterý, středa, čtvrtek, pátek, sobota, neděle (svozové dny a časová okna pro svoz pro jednotlivé provozní jednotky Odběratele jsou uvedeny v **Příloze č. 13 – Harmonogram přepravy**), a to i ve dnech státních svátků nebo dnech pracovního volna, pokud tyto dny odpovídají uvedeným dnům, pravidelně přepravovat obaly speciálním přepravním vozidlem z provozních jednotek Odběratele do určeného střediska zpracování hotovosti Dodavatele a následně do pobočky Banky (anebo pouze do střediska zpracování Dodavatele), zpracovávat finanční hotovost a následně ji uložit na účet Odběratele standardně ve lhůtě D+1. Účet a režim doručení do Banky pro jednotlivá sběrná místa Odběratele jsou uvedeny v **Příloze č. 1** této Smlouvy. V případě, kdy den uložení přepravované nebo zpracované hotovosti připadá na den volna, nebo státní svátek, kdy bankovní ústav, ve kterém je veden účet Odběratele nemá provozní hodiny, je Dodavatel povinen zpracovanou hotovost uložit do vlastního depozita a na účet Odběratele uložit finanční hotovost první následující den po dni volna, státním svátku, kdy má bankovní ústav standardní provozní hodiny. K ceně takové pravidelné přepravy bude připočten příplatek ve výši 100% ceny za přepravu. | 1. W każdy poniedziałek, wtorek, środę, czwartek, piątek, sobotę, niedzielę (dni odbioru i okna czasowe odbioru dla poszczególnych jedostek operacyjnych Odbiorcy są wymienione w **Załączniku nr 13 – Harmonogram transportu** do niniejszej Umowy), w tym w dni ustawowo wolne od pracy lub dni świąteczne, o ile dni te odpowiadają wyżej wymienionym dniom, regularnie przewozić paczki specjalnym środkiem transportu z jednostek operacyjnych Odbiorcy do wyznaczonego centrum przetwarzania gotówki Dostawcy, a następnie do oddziału Banku (lub wyłącznie do centrum przetwarzania Dostawcy), przetwarzać gotówkę, a następnie wpłacać ją na rachunek Odbiorcy standardowo w terminie D+1. Rachunek, i ustalenia dotyczące dostawy do Banku dla każdego z punktów odbioru Odbiorcy są określone w **Załączniku nr 1** do niniejszej Umowy. W przypadku, gdy dzień wpłaty transportowanej lub przetworzonej gotówki przypada na dzień wolny od pracy lub święto państwowe, w którym instytucja bankowa, w której prowadzony jest rachunek Odbiorcy, nie ma godzin pracy, Dostawca wpłaci przetworzoną gotówkę do własnego depozytu i wpłaci gotówkę na rachunek Odbiorcy pierwszego następnego dnia po dniu wolnym od pracy lub święcie państwowym, w którym instytucja bankowa ma standardowe godziny pracy. Do ceny takiego transportu regularnego doliczana jest jednak dopłata w wysokości 100% ceny transportu. |
| 1. Objednávky přeprav, změny a odvolání přeprav budou předávány oprávněným zástupcem odběratele dodavateli telefonicky na čísle …………………….. nebo písemně na e-mail:…………………….. a to vždy předchozí den do 23:59 hodin před požadovaným objednáním/zrušením přepravy. Přepravu lze odvolat i ve dnech pracovního volna (sobota, neděle) a to vždy předchozí den do 23:59 hodin na…………………….., nebo telefonicky na číslo ……………….. V případě mimořádných přeprav budou dohodnuty mezi dodavatelem a odběratelem individuální časové limity, a to na základě objednávek. . | 1. Zmiany i anulowanie przewozów określonych w niniejszym punkcie Umowy powinny być przekazane telefonicznie pod nr ……………………..lub przesłane na piśmie przez upoważnionego przedstawiciela Odbiorcy do Dostawcy na adres e-mail:…………………….. co najmniej 1 dzień roboczy przed godziną 15:00 przed żądaną zmianą/anulowaniem przewozu. Transport można anulować nawet w dni wolne (sobota, niedziela) do godziny 15:00 dnia poprzedniego pod adresem ………………….. lub telefonicznie pod numerem  ………………….. W przypadku transportów nadzwyczajnych indywidualne terminy zostaną uzgodnione między dostawcą a klientem na podstawie zamówień. . |
| 1. Mimořádně přepravovat zásilky speciálním přepravním vozidlem podle písemných objednávek doručených Dodavateli na e-mailovou adresu ..............................., zpracovávat finanční hotovost a následně ji uložit na účet Odběratele uvedený výše (v určení stran smlouvy). Mimořádnou přepravu je možné objednat min. 6 hodin před jejím uskutečněním. Limit je identický jako při běžné přepravě; | 1. Wyjątkowo transportować przesyłki specjalnym środkiem transportu zgodnie z pisemnymi zamówieniami dostarczonymi Dostawcy na adres e-mail ......................................., przetwarzać gotówkę, a następnie wpłacać ją na konto Odbiorcy wskazane powyżej (zgodnie z ustaleniami stron umowy). Transport nadzwyczajny można zarezerwować na 24 godziny przed transportem. Limit jest identyczny jak w przypadku zwykłej przesyłki; |
| 1. V případě mimořádných přeprav budou dohodnuty mezi Dodavatelem a Odběratelem individuální časové limity pro převzetí a doručení zásilek, tyto časové limity budou uvedeny v písemném potvrzení přijetí objednávky mimořádné přepravy zaslané na e-mail pověřeného zástupce Odběratele, který zaslal objednávku; | 1. W przypadku przesyłek nadzwyczajnych, indywidualne terminy odbioru i doręczenia przesyłek zostaną uzgodnione pomiędzy Dostawcą a Odbiorcą; terminy te zostaną określone w pisemnym potwierdzeniu przyjęcia zamówienia przesyłki nadzwyczajnej wysłanym na adres e-mail upoważnionego przedstawiciela Odbiorcy, który wysłał zamówienie; |
| 1. Zajistit výměnu mincí a bankovek nižší hodnoty do provozních jednotek Odběratele na základě písemných objednávek a v souladu s postupem uvedeným v **Příloze č. 1** čl. III. Objednat D-3 nejpozději D-1. | 1. Zapewnienia wymiany monet i banknotów o niższej wartości do jednostek operacyjnych Dostawcy na podstawie pisemnych zamówień i zgodnie z procedurą określoną w **Załączniku nr 1**, Artykuł III. Zamówić najpóźniej D-1. |
| 1. Zajistit dotaci mincí a bankovek nižší hodnoty do provozních jednotek Odběratele na základě písemných objednávek a v souladu s postupem uvedeným v **Příloze č. 1** čl. III. Objednat nejpozději D-5. | 1. Zapewnienia dystrybucji monet i banknotów o niższej wartości do jednostek operacyjnych Dostawcy na podstawie pisemnych zamówień i zgodnie z procedurą określoną w **Załączniku nr 1**, Artykuł III. Zamówić najpóźniej D-5. |
|  |  |
| 1. Dodavatel se zavazuje poskytovat Služby a činnost dle čl. I. ve prospěch Odběratele řádně, včas a bezpečně a při poskytování služeb dodržovat platné právní předpisy, zejména při manipulaci se střelnými zbraněmi či jinými bezpečnostními prostředky. | 1. Dostawca zobowiązuje się do świadczenia Usług i wykonywania czynności określonych w Art. I na rzecz Odbiorcy w sposób prawidłowy, terminowy i bezpieczny oraz do przestrzegania obowiązujących przepisów prawa i regulacji podczas świadczenia Usług, w szczególności podczas obchodzenia się z bronią palną lub innymi urządzeniami zabezpieczającymi. |
|  |  |
| 1. Dodavatel prohlašuje, že je pro účely plného rozsahu plnění předmětu této Smlouvy po celou dobu trvání této Smlouvy řádně pojištěn, přičemž základní údaje týkající se uvedeného pojištění jsou obsaženy v potvrzení o pojištění, které tvoří **Přílohu č. 4** této Smlouvy. Dodavatel během trvání této smlouvy bez souhlasu Odběratele neukončí ani podstatným způsobem nezmění rozsah této své pojistné smlouvy. Dodavatel odpovídá za dodržení svých pojistných podmínek a zavazuje se Odběratele neprodleně informovat, o jakékoliv změně podmínek, za nichž je pojištěn. V případě podstatné změny pojistných podmínek, za nichž je Dodavatel pojištěn, je Odběratel oprávněn iniciovat jednání o změně podmínek této Smlouvy nebo odstoupit od této Smlouvy. | 1. Dostawca oświadcza, że jest należycie ubezpieczony w celu realizacji pełnego zakresu przedmiotu niniejszej Umowy przez cały okres jej obowiązywania, a podstawowe dane dotyczące tego ubezpieczenia zawarte są w Certyfikacie Ubezpieczenia, który stanowi **Załącznik nr 4** do niniejszej Umowy. Dostawca nie może w okresie obowiązywania niniejszej Umowy wypowiedzieć lub istotnie zmienić zakresu polisy ubezpieczeniowej bez zgody Odbiorcy. Dostawca ponosi odpowiedzialność za przestrzeganie warunków ubezpieczenia i zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Odbiorcy o wszelkich zmianach warunków ubezpieczenia. W przypadku istotnej zmiany warunków, na jakich Dostawca jest ubezpieczony, Odbiorca będzie uprawniony do rozpoczęcia negocjacji w celu zmiany warunków niniejszej Umowy lub do odstąpienia od niniejszej Umowy. |
|  |  |
| 1. Dodavatel prohlašuje, že je plně oprávněn k plnění předmětu této Smlouvy a má k tomu dostatečné věcné, personální a příslušnými certifikáty a oprávněními prokazatelné předpoklady, a to po celou dobu trvání této Smlouvy. Výpis z obchodního rejstříku potvrzující oprávnění k poskytování služeb k ochraně majetku a osob a provozování vnitrostátní a mezinárodní přepravy, certifikát ČNB je **Přílohou č. 6** této Smlouvy. | 1. Dostawca oświadcza, że jest w pełni uprawniony do wykonywania przedmiotu niniejszej Umowy i posiada wystarczające materiały, personel oraz odpowiednie certyfikaty i uprawnienia, aby to udowodnić przez cały okres obowiązywania niniejszej Umowy. Wypis z Rejestru Handlowego potwierdzający posiadanie zezwolenia na świadczenie usług ochrony mienia i osób oraz na wykonywanie krajowego i międzynarodowego transportu stanowi **Załącznik nr 6** do niniejszej Umowy. |
|  |  |
| 1. Smluvní strany se podpisem této Smlouvy zavazují neustále spoluvytvářet podmínky pro bezpečnou realizaci služeb dle předmětu této Smlouvy, a to zejména takto: | 1. Podpisując niniejszą Umowę Strony zobowiązują się do stałego współtworzenia warunków bezpiecznej realizacji usług będących przedmiotem niniejszej Umowy, w szczególności w następujący sposób: |
|  |  |
| 1. Dodržovat podmínky dle specifikace bezpečnostních služeb uvedených **Příloze č. 1**; | 1. Spełniać warunki zgodnie ze specyfikacją usług ochrony wymienioną w **Załączniku nr 1;** |
| 1. Při jakékoliv komunikaci týkající se přepravy obalů dodržovat příslušné utajení detailů přepravy a používat určené kódové označení sběrných míst; | 1. Zachowaj odpowiednią poufność szczegółów transportu i używaj oznaczeń kodowych wyznaczonych punktów zbiórki we wszelkich komunikatach dotyczących transportu opakowań; |
| 1. Vzájemně komunikovat pouze přes centrální dispečink nebo elektronickou poštou na odpovědné osoby přepravy Dodavatele, nevyplývá-li z obsahu této Smlouvy jiný způsob komunikace; | 1. Komunikują się ze sobą wyłącznie za pośrednictwem centralnego centrum dyspozytorskiego Dostawcy, chyba że z treści niniejszej Umowy wynika inna metoda komunikacji; |
| 1. V případech neočekávaných událostí (tj. vyšší moc), které mohou mít za následek zpoždění převzetí nebo odevzdání zásilek, jsou smluvní strany povinné bezodkladně informovat druhou smluvní stranu o důvodech a vykonat všechna potřebná opatření k eliminaci následků těchto událostí. | 1. W przypadku nieprzewidzianych zdarzeń (tj. siła wyższa), które mogą spowodować opóźnienie w odbiorze lub dostawie przesyłek, strony są zobowiązane do niezwłocznego poinformowania drugiej strony o przyczynach i podjęcia wszelkich niezbędnych środków w celu wyeliminowania skutków tych zdarzeń. |
|  |  |
| ČI. IV. | Art. IV. |
| Práva a povinnosti Dodavatele | Prawa i obowiązki Dostawcy |
|  |  |
| 1. Dodavatel je povinen vykonávat Služby a činnost dle čl. I. na vysoké odborné a profesionální úrovni, v souladu se specifikací bezpečnostních služeb, výlučně jeho speciálními přepravními vozidly, jeho bezpečnostními pracovníky a ve vlastním služebním stejnokroji, a to po celou dobu účinnosti této smlouvy. Bezpečnostní pracovníci Dodavatele musí být viditelně označeni identifikačním průkazem Dodavatele a mohou být požádáni doložit svou totožnost občanským průkazem i průkazem zaměstnance přepravní společnosti. | 1. Dostawca będzie wykonywał Usługi i czynności określone w Artykule I na wysokim poziomie profesjonalizmu i wiedzy fachowej, zgodnie ze specyfikacją usług ochrony, wyłącznie przy użyciu swoich specjalnych pojazdów transportowych, swoich pracowników ochrony i we własnym umundurowaniu, przez cały okres obowiązywania niniejszej Umowy. Pracownicy ochrony Dostawcy będą identyfikowani w sposób widoczny za pomocą karty identyfikacyjnej Dostawcy i mogą być wezwani do okazania swojej karty identyfikacyjnej. |
|  |  |
| 1. Dodavatel je povinen předložit Odběrateli aktuální seznam s podpisovými vzory a fotografiemi svých bezpečnostních pracovníků pověřených převzetím nebo předáním obalů, včetně kontaktních osob odpovědných za organizování, plánování a zabezpečování poskytovaných služeb nejpozději v den podpisu této smlouvy. Výše uvedený seznam tvoří **Přílohu č.** **3** této smlouvy. Dodavatel se zavazuje seznam bezodkladně aktualizovat při jakékoliv změně v údajích nebo při změně bezpečnostního pracovníka Dodavatele a aktualizovaný seznam bezodkladně doručit pověřenému zástupci Odběratele. | 1. Dostawca zobowiązany jest do przekazania Odbiorcy aktualnej listy ze wzorami podpisów i zdjęciami swoich pracowników ochrony odpowiedzialnych za odbiór lub przekazanie opakowań, w tym osób kontaktowych odpowiedzialnych za organizację, planowanie i zabezpieczenie świadczonych usług, najpóźniej w dniu podpisania niniejszej umowy. Powyższa lista stanowi **Załącznik nr 3** do niniejszej umowy. Dostawca zobowiązuje się do niezwłocznej aktualizacji listy w przypadku jakiejkolwiek zmiany danych lub w przypadku zmiany pracownika ochrony Dostawcy oraz do niezwłocznego dostarczenia zaktualizowanej listy upoważnionemu przedstawicielowi Odbiorcy. |
|  |  |
| 1. Dodavatel je povinen dodat Odběrateli dostatečné množství bezpečnostních obalů používaných k balení zásilek a na požádání (dle objednávky) Odběratele, tyto průběžně doplňovat tak, aby tím nebylo narušeno řádné a včasné plnění povinností Dodavatele uvedených v této smlouvě. Odběratel se zavazuje za bezpečnostní obaly zaplatit Dodavateli řádně a včas cenu ve výši uvedené v měsíční fakturaci a způsobem uvedeným v čl. VI této Smlouvy. Kontakty pro objednání budou uvedeny v samostatné příloze Smlouvy. | 1. Dostawca jest zobowiązany do dostarczenia Odbiorcy wystarczającej ilości opakowań zabezpieczających używanych do pakowania przesyłek oraz do ich stałego uzupełniania na żądanie (zgodnie z zamówieniem Odbiorcy), tak aby nie zakłócać prawidłowego i terminowego wykonywania zobowiązań Dostawcy wynikających z niniejszej Umowy. Odbiorca zobowiązuje się zapłacić Dostawcy za opakowania zabezpieczające w sposób należyty i terminowy oraz w wysokości określonej w Artykule VI niniejszej Umowy. Osoby do kontaktu w sprawie zamówienia zostaną wymienione w osobnym załączniku do Umowy. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 1. Dodavatel je povinen bezplatně jednorázově vyškolit určené pověřené zástupce Odběratele o obsluze zařízení a o způsobu vyplňování a potvrzování příslušných tiskopisů, organizování bezpečného přenosu obalů v prostorách Odběratele, resp. zabezpečení bezpečnosti při nakládání a vykládání obalů v uzavřených prostorách Odběratele. Dodavatel zabezpečí opakování předmětného školení v předem dohodnutých termínech. V případě jakýchkoliv změn na ČS nebo vzniku nové ČS je potřeba informaci předat nejpozději 5 dní před samotnou změnou. | 1. Dostawca jest zobowiązany do nieodpłatnego przeszkolenia wyznaczonych upoważnionych przedstawicieli Odbiorcy w zakresie obsługi urządzeń oraz sposobu wypełniania i potwierdzania odpowiednich formularzy, organizacji bezpiecznego przemieszczania opakowań na terenie Odbiorcy lub zapewnienia bezpieczeństwa przy załadunku i rozładunku opakowań na terenie zamkniętym Odbiorcy. Dostawca zapewni, że przedmiotowe szkolenie zostanie powtórzone w uzgodnionych wcześniej terminach. W przypadku jakichkolwiek zmian w SP lub utworzenia nowej SP, informacje muszą zostać przesłane co najmniej 5 dni przed faktyczną zmianą. |
|  |  |
| 1. Jakékoliv zjištěné nepravidelnosti při poskytovaní Služeb a činnosti dle čl. I. odst. 2, porušení specifikací bezpečnostních služeb, stejně tak vznik škodních událostí je Dodavatel povinen bezodkladně oznámit telefonicky s následným písemným potvrzením e-mailem, v opačném případě odpovídá za škodu způsobenou porušením oznamovací povinnosti. | 1. Dostawca jest zobowiązany do niezwłocznego powiadomienia o wszelkich nieprawidłowościach w świadczeniu Usług i działaniach zgodnie z art. I ust. 2, naruszeniach specyfikacji usług ochrony, a także o wystąpieniu zdarzeń szkodowych telefonicznie z późniejszym pisemnym potwierdzeniem pocztą elektroniczną, w przeciwnym razie Dostawca ponosi odpowiedzialność za szkodę spowodowaną naruszeniem obowiązku powiadomienia. |
|  |  |
| 1. Dodavatel je povinen provádět svoz obalů z příslušných provozních jednotek a doručovat obaly do příslušné banky vždy v souladu s Harmonogramem přepravy uvedeným v **Příloze č. 13** této Smlouvy. V případě porušení povinnosti Dodavatele řádně a včas v rámci příslušného svozového okna u příslušné provozní jednotky provést svoz obalu(ů) a/ nebo doručit tyto obaly z příslušné provozní jednotky do banky, tento postup se řídí dle metodického pokynu (příloha č. 8). V případě porušení uhradí Dodavatel Odběrateli smluvní pokutu ve výši **1.000,- Kč** za každý jednotlivý případ za každý započatý den trvání takového porušení. | 1. Dostawca odbierze opakowania z odpowiednich jednostek operacyjnych i dostarczy opakowaniowe do odpowiedniego banku zgodnie z harmonogramem transportu określonym w **Załączniku nr 13** do niniejszej Umowy. W przypadku naruszenia przez Dostawcę obowiązku prawidłowego i terminowego odbioru w ramach odpowiedniego okna odbioru odpowiedniej jednostki operacyjnej i/lub dostarczenia tychże opakowań z odpowiedniej jednostki operacyjnej, Dostawca zapłaci Odbiorcy karę umowną w wysokości **1 000,00 CZK** zakażdy pojedynczy przypadek takiego naruszenia za każdy rozpoczęty dzień takiego naruszenia |
|  |  |
| 1. V případě porušení povinnosti Dodavatele dodávat dotace (primární) do provozních jednotek v souladu s objednávkami Odběratele je Dodavatel povinen uhradit Odběrateli smluvní pokutu ve výši **5.000,- Kč** za každý jednotlivý případ za každý započatý den trvání takového porušení. | 1. W przypadku naruszenia przez Dostawcę obowiązku poinformowania Odbiorcy zgodnie z art. I.3 **Załącznika nr 1** do Umowy, Dostawca zapłaci Odbiorcy karę umowną w wysokości **5 000,00 CZK** za każdy indywidualny przypadek takiego naruszenia za każdy rozpoczęty dzień takiego naruszenia. |
| 1. V případě porušení povinnosti Dodavatele informovat Odběratele v souladu s čl. I.3 (vyšší moc) **Přílohy č. 1** Smlouvy uhradí Dodavatel Odběrateli smluvní pokutu ve výši **5.000,- Kč** za každý jednotlivý případ (tj. neprovedení svozu z provozní jednotky) za každý započatý den trvání takového porušení. | 1. W przypadku naruszenia przez Dostawcę obowiązku poinformowania Odbiorcy zgodnie z art. I.3 (siła wyższa) Załącznika nr 1 do Umowy, Dostawca zapłaci Odbiorcy karę umowną w wysokości **5 000,00** CZK za każdy pojedynczy przypadek (tj. niewykonanie odbioru z jednostki operacyjnej) za każdy rozpoczęty dzień trwania takiego naruszenia. |
|  |  |
| 1. Dodavatel je povinen plnit Předmět smlouvy výhradně vlastními silami. | 1. Dostawca jest zobowiązany do wykonania Przedmiotu umowy własnymi siłami. |
|  |  |
| 1. V případě, že Dodavatel poruší jinou svou povinnost dle této Smlouvy, která nepodléhá jiné smluvní pokutě, zavazuje se zaplatit Odběrateli smluvní pokutu ve výši 1 000 Kč za každý případ jednotlivý případ za každý započatý den trvání porušení každé takové povinnosti. | 1. W przypadku, gdy Dostawca naruszy inne swoje zobowiązanie wynikające z niniejszej Umowy, które nie podlega innej karze umownej, zobowiązuje się zapłacić Odbiorcy karę umowną w wysokości 1 000 CZK za każdy poszczególny przypadek za każdy rozpoczęty dzień trwania naruszenia każdego takiego zobowiązania. |
|  |  |
| 1. Dodavatel se zavazuje nahradit Odběrateli náhradu škody (újmy) přesahující výši zaplacené smluvní pokuty. Zaplacení smluvní pokuty nezbavuje Dodavatele povinnosti splnit povinnost, ke které se smluvní pokuta vztahuje. | 1. Dostawca zobowiązuje się do naprawienia szkody (uszczerbku) Odbiorcy przewyższającej wysokość zapłaconej kary umownej. Zapłata kary umownej nie zwalnia Dostawcy z obowiązku wykonania zobowiązania, do którego kara umowna się odnosi. |
|  |  |
| ČI. V. | Art. V. |
| Práva a povinnosti Odběratele | Prawa i obowiązki Odbiorcy |
|  |  |
| 1. Odběratel je povinen z důvodu bezpečnosti upozornit Dodavatele na veškerá možná bezpečnostní rizika, a na veškeré ostatní relevantní skutečnosti, které by mohly mít vliv na plnění Dodavatele, a odpovídá za vytvoření podmínek bezpečnosti a ochrany zdraví v prostorách provozních jednotek Odběratele, kde dochází k předávání nebo přebírání obalů. | 1. Odbiorca jest zobowiązany do ostrzeżenia Dostawcy o wszelkich potencjalnych zagrożeniach bezpieczeństwa i innych istotnych faktach, które mogą mieć wpływ na działanie Dostawcy i jest odpowiedzialny za stworzenie warunków bezpieczeństwa i higieny pracy w pomieszczeniach Odbiorcy, w których opakowania są przekazywane lub przyjmowane. |
|  |  |
| 1. Odběratel je povinen určit a písemně předložit Dodavateli seznam svých pověřených zástupců, kteří budou mít oprávnění objednávat služby a činnosti dle čl. I. odst. 2, příp. odevzdávat a přebírat obaly a k nim vystavené doklady od bezpečnostních pracovníků Dodavatele. Každou změnu v uvedeném seznamu je Odběratel povinen bezodkladně písemně oznámit zodpovědné osobě Dodavatele. Seznam je neoddělitelnou součástí této Smlouvy jakožto **Příloha č. 2**. | 1. Odbiorca jest zobowiązany wyznaczyć i przedłożyć Dostawcy na piśmie listę swoich upoważnionych przedstawicieli, którzy będą upoważnieni do zamawiania usług i czynności zgodnie z art. I ust. 2 lub do przekazywania i przyjmowania opakowań i wydanych dla nich dokumentów od pracowników ochrony Dostawcy. Dostawca niezwłocznie powiadomi na piśmie osobę odpowiedzialną po stronie Odbiorcy o wszelkich zmianach na powyższej liście. Lista stanowi integralną część niniejszej Umowy jako **Załącznik nr 2**. |
|  |  |
| 1. Odběratel se zavazuje objednávat chráněnou přepravu a mimořádnou chráněnou přepravu zásilek ve smyslu podmínek uvedených ve specifikacích bezpečnostních služeb a současně potvrzovat odevzdávání a přebírání zásilek na určeném tiskopisu, jehož vzor je neoddělitelnou součástí této Smlouvy a tvoří **Přílohu č. 5**. | 1. Odbiorca zobowiązuje się do zamawiania transportu chronionego i nadzwyczajnego transportu chronionego przesyłek zgodnie z warunkami określonymi w specyfikacji usług ochrony i jednocześnie do potwierdzania doręczenia i odbioru przesyłek na wyznaczonym formularzu, którego wzór stanowi integralną część niniejszej Umowy i stanowi **Załącznik nr 5.** |
|  |  |
| 1. Odběratel se zavazuje, že: | 1. Odbiorca zobowiązuje się, że: |
|  |  |
| 1. všechny od Dodavatele zapůjčené předměty, včetně přepravních prostředků a listiny související s plněním předmětu Smlouvy, bude používat výhradně pro svoje potřeby a dodržovat vydané pokyny Dodavatele na základě předávacího protokolu; Dodavatel bude předávací protokol o předaném materiálu archivovat. | 1. wszelkie rzeczy wypożyczone od Dostawcy, w tym środki transportu i dokumenty związane z realizacją przedmiotu Umowy, będą wykorzystywane wyłącznie na potrzeby własne Odbiorcy i będą zgodne z instrukcjami wydanymi przez Dostawcę na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego; |
| 1. bude respektovat veškeré operační postupy používané Dodavatelem a jejich bezpečnostní doporučení při poskytovaní služeb v souladu s platnými všeobecně závaznými právními předpisy; | 1. będzie przestrzegać wszystkich procedur operacyjnych stosowanych przez Dostawcę i jego zaleceń dotyczących bezpieczeństwa podczas świadczenia Usług zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa; |
| 1. bude uchovávat v tajnosti seznamy pověřených osob dodavatele a bude dodavateli vracet staré seznamy pověřených osob při dodání nového seznamu. | 1. zachowa listy upoważnionych osób Dostawcy w poufności i zwróci stare listy upoważnionych osób Dostawcy po dostarczeniu nowej listy. |
|  |  |
| 1. Odběratel umožní pověřeným pracovníkům Dodavatele vykonání bezpečnostního průzkumu na všech místech, kde budou realizovaná převzetí a předání zásilek a seznámení pověřených zástupců Odběratele s postupem balení a odevzdávání obalů. Výsledek takovéhoto průzkumu má charakter nezávazného doporučení. | 1. Odbiorca zezwoli upoważnionemu personelowi Dostawcy na przeprowadzenie badania bezpieczeństwa we wszystkich miejscach, w których będzie przeprowadzane przyjmowanie i przekazywanie przesyłek oraz na zapoznanie upoważnionych przedstawicieli Dostawcy z procedurą pakowania i przekazywania opakowań. Wynikiem takiego badania będzie niewiążąca rekomendacja. |
|  |  |
| 1. Odběratel se zavazuje hlásit vzniklé poruchy, škody, ztrátu nebo zničení zařízení dodavateli okamžitě na: centrální dispečink přepravy, tel: …………………….. nebo písemně na e-mail: …………………….. | 1. Odbiorca zobowiązuje się do niezwłocznego zgłaszania Dostawcy wszelkich usterek, uszkodzeń, utraty lub zniszczenia sprzętu na adres: centralnej dyspozytorni, tel.: …………………….. lub pisemnie na adres e-mail: …………………….. |
|  |  |
| 1. Maximální částka finanční hotovosti, kterou je Odběratel oprávněn v rámci jedné přepravy v jednom speciálním přepravním vozidle předat Dodavateli, je stanovená na 30.000.000,- Kč (slovem: třicet miliónů korun českých) případně ekvivalent této sumy přepočítaný směnným kurzem příslušné zahraniční měny vyhlášeným Českou národní bankou, platným pro daný den přepravy. | 1. Maksymalna kwota gotówki, którą Odbiorca ma prawo przekazać Dostawcy w jednym specjalnym pojeździe transportowym, wynosi 30 000 000,00 CZK (słownie: trzydzieści milionów koron czeskich) lub równowartość tej kwoty przeliczonej po kursie wymiany odpowiedniej waluty obcej ogłoszonym przez Narodowy Bank Czeski obowiązującym w dniu transportu. |
|  |  |
| 1. Maximální částka, kterou je Odběratel oprávněn uložit a zapečetit do jednoho přepravního bezpečnostního obalu je stanovená na 1.000.000,- Kč (slovem: jeden milión korun českých) případně ekvivalent této sumy přepočítaný směnným kurzem příslušné zahraniční měny vyhlášeným Českou národní bankou, platným pro daný den přepravy. Pro tento objem je Odběratel povinný použít velikostně vhodný jednorázový bezpečnostní obal. | 1. Maksymalna kwota, którą Odbiorca może zdeponować i zapieczętować w jednym opakowaniu zabezpieczającym transport, wynosi 1 000 000,00 CZK (słownie: jeden milion koron czeskich) lub równowartość tej kwoty przeliczonej po kursie wymiany odpowiedniej waluty obcej ogłoszonym przez Czeski Bank Narodowy, obowiązującym w dniu transportu. Dostawca jest zobowiązany do użycia jednorazowego opakowania zabezpieczającego odpowiedniego dla tej objętości. |
|  |  |
| ČI. VI. | Art. VI. |
| Cena služeb | Cena usług |
|  |  |
| 1. Cena služeb je uvedena v samostatné Příloze č. 12 ke Smlouvě, přičemž ceny jsou účinné od xx.xx.xxxx a v jejich výši je zohledněna míra inflace za rok 2025 ve smyslu inflační doložky (viz čl. XIV.) ve znění účinném k xx.xx.xxxx. | 1. Cena usług została określona w odrębnym Załączniku nr 12 do Umowy, przy czym ceny obowiązują od dnia xx.xx.xxxx i ich wysokość uwzględnia wskaźnik inflacji za rok 2025 zgodnie z klauzulą inflacyjną (zob. art. XIV) w brzmieniu obowiązującym na dzień xx.xx.xxxx. |
|  |  |
| 1. Nové ceny budou vždy upraveny formou písemného dodatku ke Smlouvě. Dodavatel je povinen oznámit zvýšení ceny nejméně 6 měsíců předem. Sjednané ceny budou platné po dobu 18 měsíců od jejich účinnosti. | 1. Nowe ceny będą każdorazowo wprowadzane w formie pisemnego aneksu do Umowy. Dostawca jest zobowiązany do poinformowania o podwyższeniu ceny z co najmniej 6-miesięcznym wyprzedzeniem. Ustalona cena obowiązuje przez okres 18 miesięcy od dnia jej wejścia w życie. |
|  |  |
| ČI. VII. | Art. VII. |
| Fakturační a platební podmínky, výpověď pro neplacení | Warunki rozliczeń i płatności, rozwiązanie umowy z powodu braku płatności |
|  |  |
| 1. Cenu za Služby a činnost dle čl. I. bude Dodavatel Odběrateli souhrnně fakturovat 1x za kalendářní měsíc na základě písemných záznamů o provedených přepravách a zpracování finanční hotovosti, a to vždy nejpozději do 15. dne následujícího kalendářního měsíce. Ceny za služby budou Odběrateli fakturovány počínaje měsícem zahájení poskytování služeb. Dnem uskutečnění zdanitelného plnění je poslední den kalendářního měsíce. | 1. Dostawca wystawia Odbiorcy fakturę za Usługi i czynności określone w art. I raz w miesiącu kalendarzowym na podstawie pisemnej ewidencji transportu i przetwarzania gotówki, zawsze najpóźniej do 15 dnia następnego miesiąca kalendarzowego. Ceny za usługi będą fakturowane Odbiorcy począwszy od miesiąca rozpoczęcia świadczenia usług. Dniem dokonania transakcji podlegającej opodatkowaniu jest ostatni dzień miesiąca kalendarzowego. |
|  |  |
| 1. Doba splatnosti faktury činí **45 dnů** od data jejího doručení. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu platných právních předpisů a musí obsahovat číslo objednávky. Pokud faktura nebude mít náležitosti daňového dokladu nebo pokud nebudou přílohou faktury doklady dle odst. 4 tohoto článku, má Odběratel právo takto vystavenou fakturu vrátit zpět Dodavateli a nová lhůta splatnosti začne běžet ode dne vystavení řádné faktury. Faktury budou zaslány do tří dnů po jejich vystavení v elektronické podobě ve formátu PDF, vč. příloh v excelových tabulkách na emailovou adresu: ......................... Z důvodu automatického zpracování dodavatelských faktur je třeba, aby celý daňový doklad včetně příloh daňového dokladu byl zaslán Dodavatelem jako jeden PDF soubor. Takových PDF souborů pak může být posláno v jedné emailové zprávě více a každý z nich bude zpracován jako samostatný daňový doklad. Takto e-mailově zaslané faktury již nebudou ze strany Dodavatele zasílány na jiné mailové adresy a ani nebudou zasílány v podobě papírové. Faktury včetně všech příloh budou zasílány do 5. dne v měsíci. | 1. Termin płatności faktur wynosi **45 dni** od daty doręczenia. Faktura musi spełniać wymogi dokumentu podatkowego w rozumieniu obowiązujących przepisów prawa oraz musi zawierać nr zamówienia. Jeśli faktura nie spełnia wymogów dokumentu podatkowego lub jeśli fakturze nie towarzyszą dokumenty, o których mowa w ust. 4 niniejszego artykułu, Odbiorca ma prawo zwrócić tak wystawioną fakturę Dostawcy, a nowy termin płatności rozpoczyna się od daty wystawienia prawidłowej faktury. Faktury będą przesyłane do trzech dni od ich wystawienia w formie elektronicznej w formacie PDF, zawierające m.in. załączniki w tabelach Excel na adres e-mail: ........................... W celu automatycznego przetwarzania faktur Dostawcy, cały dokument podatkowy wraz z załącznikami do dokumentu podatkowego musi zostać wysłany przez Dostawcę jako pojedynczy plik PDF. Wiele takich plików PDF można następnie wysłać w jednej wiadomości e-mail, a każdy z nich zostanie przetworzony jako oddzielny dokument podatkowy. Faktury wysłane w ten sposób pocztą elektroniczną nie będą już wysyłane przez Dostawcę na inne adresy e-mail, ani nie będą wysyłane w formie papierowej |
|  |  |
| 1. Smluvní strany ujednaly, že Dodavatel není oprávněn po Odběrateli nárokovat žádné úroky z prodlení v případě prodlení Odběratele s úhradou řádné vyfakturované ceny. Dodavatel má právo vypovědět tuto smlouvu ve zkrácené výpovědní lhůtě, jestliže je Odběratel v prodlení s platbou řádné vyfakturované ceny za služby po dobu delší než 30 dnů a jestliže Odběratele na toto prodlení s úhradou a možnost výpovědi této Smlouvy ve zkrácené výpovědní době písemně upozornil a stanovil mu lhůtu k zaplacení v délce minimálně 5 pracovních dnů. Výpovědní lhůta v tomto případě činí 30 dnů a počíná běžet dnem doručení písemné výpovědi Odběrateli. | 1. Strony uzgodniły, że Dostawca nie będzie uprawniony do żądania od Odbiorcy jakichkolwiek odsetek za zwłokę w przypadku zwłoki Odbiorcy w zapłacie zafakturowanej ceny. Dostawca ma prawo rozwiązać niniejszą Umowę z zachowaniem skróconego okresu wypowiedzenia, jeżeli Klient zalega z zapłatą zafakturowanej ceny za Usługi przez okres dłuższy niż 30 dni i jeżeli Dostawca powiadomił Klienta na piśmie o takim zaleganiu i możliwości rozwiązania niniejszej Umowy z zachowaniem skróconego okresu wypowiedzenia oraz wyznaczył Klientowi co najmniej 5 dni roboczych na dokonanie płatności. Okres wypowiedzenia w takim przypadku wynosi 30 dni i rozpoczyna się w dniu doręczenia Klientowi pisemnego powiadomienia. |
|  |  |
| 1. Dodavatel se zavazuje doručit Odběrateli fakturu spolu s doklady, prokazujícími rozsah uskutečněných Služeb a činností dle čl. I. v příslušném fakturačním období. Za doručení dokladu prokazujícího rozsah uskutečněných Služeb a činností se rozumí předání dodacího listu na příslušné provozovně Odběratele po uskutečnění příslušné Služby. Dokladem prokazujícím rozsah uskutečněných Služeb a činností dle čl. I. v příslušném fakturačním období se rozumějí: | 1. Dostawca zobowiązuje się dostarczyć Odbiorcy fakturę wraz z dokumentami potwierdzającymi zakres Usług i czynności wykonanych zgodnie z art. I. w danym okresie rozliczeniowym. Przez doręczenie dokumentu potwierdzającego zakres wykonanych Usług i czynności rozumie się przekazanie dowodu dostawy w odpowiedniej jednostce organizacyjnej Odbiorcy po wykonaniu danej Usługi. Dokumentami potwierdzającymi zakres Usług i czynności wykonanych zgodnie z art. I w danym okresie rozliczeniowym są: |
|  |  |
| 1. přehledy uskutečněných Služeb, přičemž tyto musí obsahovat údaje o druhu vykonané přepravy, počtu vykonaných přeprav, rozlišení řádných a mimořádných přeprav, přehled počítání hotovosti a mincí dle měny, přehled diferencí, uvedení přesného času (HH:MM) dle GPS příjezdu na provozní jednotku a potvrzení o dodržení svozového okna v případě, že nebude dodrženo svozové okno, počtu vykonaných dotací, přehled použitých přepravních obalů a rozsah případné úschovy | 1. podsumowania wykonanych Usług, które muszą zawierać szczegółowe informacje na temat rodzaju wykonanego transportu, liczby wykonanych transportów, rozróżnienia między transportami zwykłymi i nadzwyczajnymi, przegląd liczenia gotówki i monet według waluty, przegląd różnic, wskazanie dokładnego czasu (GG:MM) według GPS przybycia do jednostki operacyjnej i potwierdzenie zgodności z oknem odbioru, liczby wykonanych dopłat, przegląd zastosowanych opakowań transportowych oraz zakresu wszelkich depozytów; |
| 1. kopie záznamů o provedených přepravách zásilek a zpracování hotovosti podepsaných Odběratelem nebo Odběratelem určeným příjemcem; | 1. kopie rejestrów przesyłek i obsługi gotówki podpisane przez Odbiorcę lub wyznaczonego przez niego odbiorcę; |
|  |  |
| 1. V případě zjištění nesrovnalostí v přehledu uskutečněných Služeb Odběratel tuto skutečnost bezodkladně oznámí Dodavateli, který bezodkladně vykoná případnou opravu faktury a tuto zašle Odběrateli. Po dobu opravy a opětovného doručení opravené faktury neběží Odběrateli lhůta splatnosti faktury a tato se posouvá o tuto lhůtu, avšak pouze v případě, pokud budou Odběratelem oznámené nesrovnalosti oprávněné. | 1. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności w podsumowaniu wykonanych Usług, Odbiorca niezwłocznie powiadomi Dostawcę, który niezwłocznie dokona korekty faktury i prześle ją Odbiorcy. W okresie korekty i ponownego dostarczenia skorygowanej faktury, termin płatności faktury Dostawcy nie biegnie i zostaje przesunięty o ten okres, ale tylko wtedy, gdy rozbieżności zgłoszone przez Dostawcę są uzasadnione. |
|  |  |
| 1. Odběratel bude hradit veškeré finanční částky pouze na účet Dodavatele zveřejněný správcem daně způsobem umožňujícím dálkový přístup a vedený poskytovatelem platebních služeb v tuzemsku. Zhotovitel je povinen sdělit Odběrateli číslo účtu, které splňuje výše uvedená kritéria. Do doby oznámení čísla účtu, které odpovídá těmto kritériím, není Odběratel v prodlení s úhradou faktury. | 1. Odbiorca zobowiązany jest wpłacać wszelkie kwoty pieniężne wyłącznie na rachunek Dostawcy opublikowany przez administratora podatkowego w sposób umożliwiający zdalny dostęp i prowadzony przez krajowego dostawcę usług płatniczych. Wykonawca przekaże Odbiorcy numer rachunku spełniający powyższe kryteria. Odbiorca nie będzie w zwłoce z zapłatą faktury do czasu powiadomienia o numerze konta spełniającym powyższe kryteria. |
|  |  |
| 1. Dodavatel prohlašuje, že ke dni podpisu této Smlouvy není vůči němu správcem daně vydáno rozhodnutí o tom, že je nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty (dále jen „Zákon o DPH“), že takové řízení není vůči němu zahájeno ani vedeno a že u něho nejsou dány podmínky pro zahájení takového řízení. V případě, že se Dodavatel stane nespolehlivým plátcem ve smyslu Zákona o DPH, považuje se tento důvod za důvod k odstoupení od Smlouvy ze strany Odběratele. Faktury za již poskytnuté plnění dle Smlouvy budou hrazeny tak, že část faktur Dodavatele odpovídající výši DPH bude uhrazena přímo na účet správce daně postupem dle § 109a Zákona o DPH; základ daně bude uhrazen na účet Dodavatele. | 1. Dostawca oświadcza, że na dzień podpisania niniejszej Umowy nie została wobec niego wydana przez organ podatkowy decyzja o tym, że jest nierzetelnym płatnikiem w rozumieniu § 106a ustawy nr 235/2004 Sb. o podatku od towarów i usług (zwanej dalej "ustawą o VAT"), że nie zostało wobec niego wszczęte ani nie jest prowadzone takie postępowanie oraz że nie zostały stwierdzone przesłanki do wszczęcia takiego postępowania. W przypadku, gdy Dostawca stanie się nierzetelnym płatnikiem w rozumieniu ustawy o podatku od towarów i usług, stanowi to podstawę do odstąpienia od Umowy przez Odbiorcę. Faktury za świadczenie już wykonane na podstawie Umowy będą płacone w taki sposób, że część faktur Dostawcy odpowiadająca kwocie podatku VAT będzie płacona bezpośrednio na rachunek administratora podatkowego zgodnie z § 109a ustawy o podatku VAT; podstawa opodatkowania będzie płacona na rachunek Dostawcy. |
|  |  |
| ČI. VIII. | Art. VIII. |
| Trvání Smlouvy | Czas trwania Umowy |
|  |  |
| 1. Smluvní strany se dohodly, že Smlouva se uzavírá na **dobu** **určitou** od dne uzavření smlouvy a to do xx.xx.xxxx | 1. Strony postanawiają, że Umowa zostaje zawarta na **czas** **określony** od dnia zawarcia niniejszej Umowy do dnia xx.xx.xxxx. |
|  |  |
| 1. K předčasnému ukončení Smlouvy může dojít: | 1. Do wcześniejszego rozwiązania Umowy może dojść: |
|  |  |
| 1. písemnou dohodou smluvních stran; | 1. za pisemną zgodą stron; |
| 1. odstoupením od Smlouvy kteroukoliv smluvní stranou v případě ukončením platnosti/účinnosti pojistné smlouvy Dodavatele; | 1. odstąpienia od Umowy przez którąkolwiek ze stron w przypadku wygaśnięcia ważności/skuteczności polisy ubezpieczeniowej Dostawcy; |
| 1. odstoupením od Smlouvy kteroukoliv smluvní stranou v případě zániku oprávnění Dodavatele v smyslu článku III. odst. 4; | 1. odstąpienia od Umowy przez którąkolwiek ze stron w przypadku wygaśnięcia upoważnienia Dostawcy określonego w art. III ust. 4; |
| 1. písemnou výpovědí kterékoliv ze smluvních stran bez udání důvodu s výpovědní lhůtou 6-ti měsíců; výpovědní lhůta začíná plynout prvním dnem měsíce, následujícího po měsíci, ve kterém byla doručená písemná výpověď druhé smluvní straně; | 1. za pisemnym wypowiedzeniem jednej ze stron bez podania przyczyny, z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia; okres wypowiedzenia rozpoczyna się pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym pisemne powiadomienie zostało dostarczone drugiej stronie; |
| 1. Písemnou výpovědí ve zkrácené lhůtě (viz čl. VII odst. 3); | 1. W drodze pisemnego wypowiedzenia w skróconym okresie wypowiedzenia (zob. art. VII ust. 3); |
| 1. Odstoupením od Smlouvy z důvodu podstatného porušení smluvních povinností. Pro tento případ se za podstatné porušení Smlouvy považuje porušení povinností Dodavatele dle čl. III. odst. 3 a 4 (vyjma ukončení smlouvy dle odst. 2 písm. c) tohoto článku smlouvy) a čl. IV odst. 1. a dále neprovedení Služeb a činnosti dle čl. I. odst. 1 a 2. | 1. Odstąpienie od Umowy z powodu istotnego naruszenia zobowiązań umownych. W tym przypadku za istotne naruszenie Umowy uznaje się naruszenie zobowiązań Dostawcy wynikających z art. III ust. 3 i 4 (z wyjątkiem rozwiązania Umowy zgodnie z ust. 2 lit. c) niniejszego artykułu Umowy) oraz art. IV ust. 1, a także niewykonanie Usług i czynności zgodnie z art. I ust. 2. |
|  |  |
| 1. Dále Smluvní strany sjednávají, že tato Smlouva se bez dalšího prodlužuje o 2 (dva) roky, pokud některá ze Smluvních stran nejpozději 6 měsíců před ukončením účinnosti této Smlouvy písemně neoznámí druhé Smluvní straně, že na prodloužení této Smlouvy nemá zájem. | 1. Ponadto Strony postanawiają, że niniejsza Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu o okres 2 (dwóch) lat, o ile żadna ze Stron nie poinformuje drugiej Strony na piśmie, najpóźniej na 6 miesięcy przed upływem okresu obowiązywania Umowy, że nie jest zainteresowana jej przedłużeniem. |
|  |  |
| ČI. IX. | Art. IX. |
| Vyšší moc a odpovědnost za škody na zásilkách | Siła wyższa i odpowiedzialność za szkody w przesyłkach |
|  |  |
| 1. Dodavatel neodpovídá za škody na obalech a zásilkách, jež jsou způsobeny okolnostmi vylučujícími odpovědnost, v důsledku kterých vznikla Odběrateli škoda nesplněním smluvních povinností Dodavatelem, vyplývajících z této smlouvy. Za okolnosti vylučující odpovědnost jsou považovány takové překážky, které nastaly nezávisle na vůli Dodavatele a brání Dodavateli ve splnění smluvních povinností, které nelze předvídat, a nelze předpokládat, že by Dodavatel tyto překážky nebo jejich následky dokázal odvrátit nebo překonat. | 1. Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia opakowań i przesyłek spowodowane okolicznościami wyłączającymi odpowiedzialność, w wyniku których Odbiorca poniósł szkodę z powodu niewykonania przez Dostawcę zobowiązań umownych wynikających z niniejszej Umowy. Za okoliczności wyłączające odpowiedzialność uważa się takie przeszkody, które powstały niezależnie od woli Dostawcy i uniemożliwiają Dostawcy wywiązanie się ze zobowiązań umownych, których nie można przewidzieć i nie można założyć, że Dostawca byłby w stanie zapobiec lub przezwyciężyć te przeszkody lub ich skutki. |
|  |  |
| 1. Za okolnosti vylučující odpovědnost za škody na zásilkách Dodavatele se považují zejména: | 1. W szczególności następujące okoliczności uznaje się za wyłączające odpowiedzialność za szkody w przesyłkach Dostawcy: |
|  |  |
| * válka, invaze, činy zahraničních nepřátel, nepřátelské projevy či operace vojenského charakteru (ať již dojde k vyhlášení války či ne), občanská válka, vzpoura, revoluce, povstání, občanské nepokoje s prvky povstání či na úrovni povstání, vojenská či uzurpovaná moc, nebo jakýkoliv teroristický čin; | * wojna, inwazja, działania obcych wrogów, wrogie działania lub operacje o charakterze wojskowym (niezależnie od tego, czy wypowiedziano wojnę), wojna domowa, bunt, rewolucja, powstanie, niepokoje społeczne z elementami powstania lub na poziomie powstania, władza wojskowa lub uzurpowana, lub jakikolwiek akt terroryzmu; |
| * ionizující záření z nebo kontaminací radioaktivitou, radioaktivní toxická třaskavina, jakékoliv jaderné zařízení, reaktor, komponent nebo sestava, a jejich působení; | * promieniowanie jonizujące lub skażenie radioaktywne, radioaktywne odłamki toksyczne, wszelkie urządzenia jądrowe, reaktory, części składowe lub zespoły oraz ich skutki; |
| * jakákoliv válečná zbraň používající atomové či jaderné štěpení, nebo jinou obdobnou reakci nebo jaderný základ, a její působení; | * każda broń wojenna wykorzystująca rozszczepienie jądra atomowego lub jądra atomowego lub inną podobną reakcję lub podstawę jądrową oraz jej skutki; |
| * zásah blesku, výbuch, vliv bouře, povodní nebo zemětřesení. | * uderzenia pioruna, wybuchu, burzy, powodzi lub trzęsienia ziemi. |
|  |  |
| 1. V případech, které umožňují jiné řešení vzniklé situace (jako např. vyslání jiného určeného přepravního vozidla, použití jiné silniční komunikace, která je sjízdná, propustná a není uzavřená a pod.), je Dodavatel povinen zabezpečit poskytnutí plnění takovouto formou i tehdy, pokud by došlo k opožděnému poskytnutí plnění nebo plnění se zvýšenými náklady na straně Dodavatele, přičemž takový případ nemá vliv na cenu sjednanou touto Smlouvou. V těchto případech je Dodavatel povinný ihned informovat Odběratele o vzniklé situaci a o přijatých opatřeních na zabezpečení poskytnutí plnění. To však nemá vliv na povinnost Dodavatele uhradit případnou škodu, pokud by se nejednalo o případ vyšší moci. Odpovědnost za škodu se řídí příslušnými obecně závaznými českými právními předpisy. | 1. W przypadkach, które pozwalają na inne rozwiązania sytuacji (takie jak wysłanie innego wyznaczonego pojazdu transportowego, skorzystanie z innej drogi, która jest przejezdna, przepuszczalna i niezamknięta itp.), Dostawca jest zobowiązany do zapewnienia wykonania świadczenia w tej formie, nawet jeśli nastąpiłoby opóźnienie w wykonaniu świadczenia lub wykonanie ze zwiększonymi kosztami po stronie Dostawcy, przy czym taki przypadek nie ma wpływu na cenę uzgodnioną w niniejszej Umowie. W takich przypadkach Dostawca niezwłocznie poinformuje Odbiorcę o zaistniałej sytuacji oraz o środkach podjętych w celu zapewnienia wykonania umowy. Nie wpłynie to jednak na obowiązek Dostawcy do zapłaty jakiegokolwiek odszkodowania, chyba że jest to przypadek siły wyższej. Odpowiedzialność odszkodowawczą regulują obowiązujące powszechnie wiążące przepisy prawa czeskiego. |
|  |  |
| 1. Dodavatel odpovídá Odběrateli za škodu na obalu nebo zásilce, a to od okamžiku písemného převzetí obalu až do jejího řádného písemně potvrzeného odevzdání bance ve formě zpracované hotovosti v souladu s touto smlouvou a zákonem 136/2011 Sb., potvrzeného na tiskopisu, který bezplatně poskytuje Dodavatel pod názvem „Potvrzení o převzetí a odevzdaní zásilky“, jehož vzor je nedílnou součástí této Smlouvy v **Příloze č. 5**. | 1. Dostawca ponosi odpowiedzialność wobec Odbiorcy za uszkodzenie opakowania lub przesyłki od momentu pisemnego przyjęcia opakowania do momentu prawidłowego pisemnego potwierdzenia jego przekazania do banku w formie przetworzonej gotówki zgodnie z niniejszą Umową i ustawą 136/2011 Dz. U. Rep. Czeskiej, potwierdzonego na formularzu dostarczonym bezpłatnie przez Dostawcę pod tytułem „Potwierdzenie odbioru i przekazania przesyłki“, którego wzór stanowi integralną część niniejszej Umowy jako **Załącznik nr 5**. |
|  |  |
| 1. Odběratel je povinen uplatnit u Dodavatele nárok na náhradu škody neprodleně po jejím zjištění, nejpozději však do 30 dnů ode dne, kdy se Odběratel o vzniklé škodě dozvěděl. Uplatnění nároku na náhradu škody, musí být Dodavateli oznámeno písemně a doručeno na adresu sídla Dodavatele či do datové schránky. Do 10 pracovních dnů po uplatnění nároku na náhradu škody je Dodavatel povinen Odběrateli poskytnout kamerové záznamy a další případné důkazy, ze kterých bude zřejmé, jakým způsobem došlo k otevření obalu a zjištění jeho obsahu ve středisku zpracování hotovosti Dodavatele. Dodavatel odpovídá pouze za prokázané škody. Pokud Dodavatel Odběrateli v dané lhůtě neposkytne žádné důkazy, zejména žádné kamerové záznamy, má se za to, že Odběratelem nárokovaná výše škody byla prokázána. | 1. Odbiorca jest zobowiązany do żądania odszkodowania od Dostawcy niezwłocznie po wykryciu szkody, ale nie później niż 30 dni od dnia, w którym Odbiorca dowiedział się o szkodzie. Dostawcę należy powiadomić na piśmie i dostarczyć na adres siedziby Dostawcy lub do elektronicznej skrzynki pocztowej. W ciągu 10 dni roboczych od zgłoszenia roszczenia o odszkodowanie Dostawca dostarczy Odbiorcy nagranie z kamery przemysłowej i inne dowody, jeśli takie istnieją, pokazujące, w jaki sposób przesyłka została otwarta, a jej zawartość ujawniona w centrum przetwarzania gotówki Dostawcy. Dostawca ponosi odpowiedzialność wyłącznie za udowodnione szkody. Jeżeli Dostawca nie dostarczy Odbiorcy żadnych dowodów, w szczególności nagrań z kamer CCTV, w wyznaczonym terminie, wysokość szkody dochodzonej przez Odbiorcę uznaje się za udowodnioną. |
|  |  |
| 1. V případě dotací je Odběratel povinen uplatnit nárok na náhradu škody neprodleně po jejím zjištění, nejpozději však do 60 dnů ode dne, kdy se Odběratel o vzniklé škodě dozvěděl. Uplatnění nároku na náhradu škody, musí být Dodavateli oznámeno písemně a doručeno na adresu sídla Dodavatele či do datové schránky. Do 10 pracovních dnů po uplatnění nároku na náhradu škody je Dodavatel povinen Odběrateli poskytnout kamerové záznamy a další případné důkazy, ze kterých bude zřejmé, jakým způsobem došlo k otevření obalu a zjištění jeho obsahu ve středisku zpracování hotovosti Dodavatele. Dodavatel odpovídá pouze za prokázané škody. Pokud Dodavatel Odběrateli v dané lhůtě neposkytne žádné důkazy, zejména žádné kamerové záznamy, má se za to, že Odběratelem nárokovaná výše škody byla prokázána. Popis dotace viz. **Příloha č.1**. | 1. W przypadku dotacji Odbiorca zobowiązany jest wystąpić z roszczeniem o naprawienie szkody niezwłocznie po jej stwierdzeniu, nie później jednak niż do 30 dni od dnia, w którym Odbiorca dowiedział się o powstałej szkodzie. Dostawcę należy powiadomić na piśmie i dostarczyć na adres siedziby Dostawcy lub do elektronicznej skrzynki pocztowej. W ciągu 10 dni roboczych od zgłoszenia roszczenia o odszkodowanie Dostawca dostarczy Odbiorcy nagranie z kamery przemysłowej i inne dowody, jeśli takie istnieją, pokazujące, w jaki sposób przesyłka została otwarta, a jej zawartość ujawniona w centrum przetwarzania gotówki Dostawcy. Dostawca ponosi odpowiedzialność wyłącznie za udowodnione szkody. Jeżeli Dostawca nie dostarczy Odbiorcy żadnych dowodów, w szczególności nagrań z kamer CCTV, w wyznaczonym terminie, wysokość szkody dochodzonej przez Odbiorcę uznaje się za udowodnioną. Opis dotacji vide **Załącznik nr 1**. |
|  |  |
| 1. Dodavatel je povinen uhradit Odběrateli škodu neprodleně, nejpozději však do 30 dní poté, co byla prokázána existence škody a její zavinění Dodavatelem. Dodavatel je oprávněn vést samostatné šetření v součinnosti s pojišťovnou, jež za Dodavatele likviduje příslušnou škodu, přičemž zjištění pojišťovny, zejména zjištěné hodnoty v účetních dokladech Odběratele, dokladech o převzetí nebo předání zásilky, jsou pro určení celkové výše škody rozhodné. Odběratel je povinen poskytnout plnou součinnost a přístup k informacím zástupci pojišťovny Dodavatele po potřebnou dobu a v rozsahu definovaném Dodavatelem, Pojišťovnou, nebo jimi pověřeným zástupcem. | 1. Dostawca zobowiązany jest do naprawienia szkody niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 30 dni od dnia jej udokumentowania oraz ustalenia odpowiedzialności Dostawcy. Dostawca jest uprawniony do przeprowadzenia niezależnego dochodzenia we współpracy z firmą ubezpieczeniową, która rozlicza daną szkodę w imieniu Dostawcy, przy czym ustalenia firmy ubezpieczeniowej, w szczególności wartości stwierdzone w dokumentach księgowych Odbiorcy, dokumentach odbioru lub dostawy przesyłki, będą decydujące dla określenia całkowitej kwoty szkody. Odbiorca zapewni pełną współpracę i dostęp do informacji przedstawicielowi ubezpieczeniowemu Dostawcy w niezbędnym czasie i zakresie określonym przez Dostawcę, Towarzystwo Ubezpieczeniowe lub ich upoważnionego przedstawiciela. |
|  |  |
| Čl. X. | Art. X. |
| Ochrana osobních údajů | Ochrona danych osobowych |
|  |  |
| 1. Smluvní strany pro účely plnění této Smlouvy si navzájem, v případě potřeby a v nezbytném rozsahu, zpřístupní určité kategorie osobních údajů svých zaměstnanců, zejména identifikační a kontaktní údaje, za účelem realizace předmětu Díla. Každé ze smluvních stran budou zpřístupněné osobní údaje na základě této Smlouvy zpracovávat jako samostatný správce pouze pro účely plnění této Smlouvy a pouze po dobu nezbytně nutnou pro realizaci předmětu Díla, nejdéle však po dobu stanovenou příslušnými obecně závaznými právními předpisy a v souladu s nimi. Kontaktními údaji osob se rozumí jméno, příjmení, email, tel. kontakt a identifikační číslo zaměstnance Dodavatele. | 1. W celu wykonania niniejszej umowy Strony w razie potrzeby i w niezbędnym zakresie udostępnią sobie na-wzajem określone kategorie danych osobowych swoich pracowników, w szczególności dane identyfikacyjne i kontaktowe, w celu realizacji przedmiotu z pracy. Każda ze Stron będzie przetwarzać dane osobowe udostępnione jej na podstawie niniejszej umowy jako niezależny administrator wyłącznie w celu wykonania niniejszej Umowy i tylko przez czas niezbędny do realizacji przedmiotu Dzieła, ale nie dłużej niż przez czas określony przez właściwe powszechnie obowiązujące przepisy prawa i zgodnie z nimi. Przez dane kontaktowe osób rozumie się imię, nazwisko, adres e-mail, telefon kontaktowy oraz numer identyfikacyjny pracownika Dostawcy. |
|  |  |
| 1. Smluvní strany se zavazují zpracovávat osobní údaje v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „**Nařízení**“), zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů a dalšími platnými právními předpisy. | 1. Strony umowy zobowiązują się do przetwarzania danych osobowych zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz o uchyleniu dyrektywy 95/46/WE (dalej jako „**Rozporządzenie**”), ustawy nr 110/2019 Dz. U. Rep. Czeskiej, o przetwarzaniu danych osobowych z późniejszymi zmianami i innych obowiązujących przepisów prawa. |
|  |  |
| 1. V případě, kdy jedna smluvní strana bude v rámci plnění předmětu této Smlouvy provádět pro druhou smluvní stranu zpracování osobních údajů v pozici zpracovatele ve smyslu čl. 4 odst. 8 Nařízení, jsou smluvní strany povinny uzavřít smlouvu o zpracování osobních údajů v souladu s čl. 28 Nařízení, která bude upravovat, nad rámec této Smlouvy, další pravidla ochrany a zpracování předmětných informací. | 1. W przypadku, gdy jedna ze Stron w ramach realizacji przedmiotu niniejszej umowy przetwarza dane osobowe drugiej Strony w charakterze podmiotu przetwarzającego w rozumieniu art. 4 ust. 8 Rozporządzenia, Strony są zobowiązane do zawarcia umowy o przetwarzanie danych osobowych zgodnie z art. 28 Rozporządzenia, który reguluje, poza zakresem niniejszej umowy, inne zasady ochrony i przetwarzania danych osobowych. |
|  |  |
| 1. Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o zpřístupněných osobních údajích a zavázat povinností mlčenlivosti ve vztahu ke zpřístupněným osobním údajům všechny své zaměstnance, jakož i všechny spolupracující osoby, není-li jim povinnost mlčenlivosti již uložena zákonem. Povinnost mlčenlivosti trvá i po ukončení smluvního vztahu. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na osobní údaje, které je smluvní strana povinna poskytnout třetím osobám dle zákona či na základě soudního či správního rozhodnutí, či na zpřístupnění osobních údajů pro určení, výkon či obhajobu právních nároků smluvní strany, zejm. v soudním řízení. | 1. Strony zobowiązują się do zachowania poufności udostępnionych danych osobowych oraz do zobowiązania wszystkich swoich pracowników i wszystkich osób współpracujących do zachowania poufności w stosunku do udostępnionych danych osobowych, o ile obowiązek zachowania poufności nie jest już na nich nałożony przepisami prawa. Obowiązek zachowania poufności trwa również po zakończeniu stosunku umownego. Obowiązek zachowania poufności nie dotyczy danych osobowych, które kontrahent jest zobowiązany przekazać osobom trzecim z mocy prawa lub na podstawie orzeczenia sądu lub decyzji administracyjnej, ani ujawnienia danych osobowych w celu ustalenia, wykonania lub obrony roszczeń prawnych kontrahenta, w szczególności w postępowaniu sądowym. |
|  |  |
| 1. Smluvní strany se zavazují, že při práci s osobními údaji zohlední povahu těchto osobních údajů a zabezpečí je vždy před náhodným nebo protiprávním zničením, ztrátou, pozměňováním či neoprávněným zpřístupněním. V tomto ohledu se smluvní strany zavazují zejména posoudit rizika konkrétního nakládání s osobními údaji a zavést taková technická a organizační opatření, která odpovídají danému riziku, které představuje zpracování osobních údajů, a povaze osobních údajů, které mají být chráněny. | 1. Strony zobowiązują się do uwzględnienia charakteru tych danych osobowych podczas pracy z danymi osobowymi i zawsze zabezpieczają je przed przypadkowym lub niezgodnym z prawem zniszczeniem, utratą, zmianą lub nieupoważnionym ujawnieniem. W tym zakresie strony umowy zobowiązują się w szczególności do oceny ryzyka związanego z określonym przetwarzaniem danych osobowych oraz do wdrożenia takich środków technicznych i organizacyjnych, które odpowiadają danemu ryzyku, jakie stwarza przetwarzanie danych osobowych oraz charakterowi danych osobowych, które mają być chroniony. |
|  |  |
| 1. Dodavatel se zavazuje, že zpřístupní osobní údaje pouze omezenému okruhu zaměstnanců nezbytných pro realizaci předmětu Smlouvy, aby bylo co nejvíce omezeno riziko porušení zabezpečení zpřístupněných osobních údajů. | 1. Dostawca zobowiązuje się do udostępniania danych osobowych jedynie ograniczonemu gronu pracowników niezbędnych do realizacji przedmiotu Umowy, w celu maksymalnego ograniczenia ryzyka naruszenia bezpieczeństwa ujawnionych danych osobowych. |
|  |  |
| 1. Informační povinnost vůči svým zaměstnancům, kteří vykonávají činnosti v rámci realizace předmětu Díla a jejichž osobní údaje mohou být zpřístupněny dle odst. 1 tohoto článku, plní každá smluvní strana samostatně. | 1. Każda ze Stron wypełnia obowiązek informacyjny wobec swoich pracowników, którzy wykonują czynności w ramach realizacji przedmiotu Dzieła i których dane osobowe mogą zostać udostępnione zgodnie z ust. 1 niniejszego artykułu. |
|  |  |
| 1. V případě rozporů mezi ustanoveními této Smlouvy a ustanoveními smlouvy o zpracování osobních údajů, mají ustanovení smlouvy o zpracování osobních údajů přednost. | 1. W przypadku sprzeczności pomiędzy postanowieniami niniejszej Umowy a postanowieniami umowy o przetwarzanie danych osobowych, pierwszeństwo mają postanowienia umowy o przetwarzanie danych osobowych. |
|  |  |
| Čl. XI | Art. XI |
| Ochrana obchodního tajemství | Ochrona tajemnicy handlowej |
|  |  |
| 1. Smluvní strany se zavazují vzájemně předané informace včetně informací, které získaly jiným způsobem během vzájemné spolupráce v souvislosti s plněním Díla (v jakékoliv podobě, tj. především ústní, písemné nebo elektronické) a jež mají charakter obchodního tajemství a vztahují se, souvisí nebo jsou ve vlastnictví jedné z nich, zachovat v mlčenlivosti, tj. nesdělit, nezveřejnit a neumožnit k nim přístup neoprávněným osobám a používat je pouze v souladu s účelem uzavření této Smlouvy a plnění Díla. Obchodním tajemstvím se rozumí informace, tak jak jsou definovány v ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tj. konkurenčně významné, určitelné a ocenitelné technické, technologické a organizační informace nebo jiné informace ekonomické hodnoty, které jsou zachovávány v mlčenlivosti a jež nejsou jako celek nebo jako jejich přesná sestava a souhrn jejich částí obecně známy nebo běžně přístupné osobám v kruzích, které se běžně tímto druhem informací zabývají. | 1. Strony umowy zobowiązują się do wzajemnego przekazywania informacji, w tym informacji uzyskanych w inny sposób podczas wzajemnej współpracy w związku z wykonywaniem Dzieła (w dowolnej formie, tj. przede wszystkim ustnej, pisemnej lub elektronicznej) i które mają charakter stanowią tajemnicę handlową i dotyczą lub są własnością jednego z nich, zachowania ich w tajemnicy, tj. nieujawniania, ujawniania i udostępniania ich osobom nieupoważnionym oraz korzystania z nich wyłącznie zgodnie z celem zawarcia niniejszej Umowy i wykonania Dzieła. Tajemnice przedsiębiorstwa to informacje w rozumieniu § 504 ustawy nr 89/2012 Dz. U. Rep. Czeskiej, Kodeks Cywilny, z późniejszymi zmianami, tj. istotne dla konkurencji, możliwe do ustalenia i oceny informacje techniczne, technologiczne i organizacyjne lub inne informacje o wartości gospodarczej, które są traktowane jako poufne i które nie są w całości lub jako ich dokładny skład i streszczenie ich części ogólnie znane lub normalnie dostępne dla osób w kręgach, które zwykle zajmują się tego typu informacjami. |
|  |  |
| 1. Povinnost zachovávat o těchto informacích mlčenlivost se nevztahuje na informace, které: | 1. Obowiązek zachowania poufności tych informacji nie dotyczy informacji, które: |
| 1. v době sdělení přijímající Smluvní straně nebo později byly veřejně dostupné nebo byly zveřejněny jiným způsobem, než porušením uvedených povinností přijímající Smluvní strany; | 1. w chwili przekazania otrzymującej Stronie lub później były one publicznie dostępne lub zostały opublikowane w sposób inny niż z naruszeniem wspomnianych obowiązków otrzymującej Strony; |
| 1. přijímající Smluvní strana znala prokazatelně dříve, než jí byly sděleny, a nezískala je pod příslibem zachování mlčenlivosti; | 1. Strona otrzymująca w sposób oczywisty znała je przed ujawnieniem i nie otrzymała ich pod warunkiem zachowania poufności; |
| 1. přijímající Smluvní strana je prokazatelně získala dříve, než jí byly sděleny, od třetí strany (kromě případu, kdy došlo k jejich zveřejnění jménem poskytující Smluvní strany), která tak mohla právoplatně učinit, a která získala tyto informace od poskytující Smluvní strany; nebo | 1. otrzymująca Strona w sposób oczywisty uzyskała je, zanim zostały jej ujawnione od strony trzeciej (z wyjątkiem sytuacji, gdy zostały one opublikowane w imieniu dostarczającej Strony), która mogła to zrobić zgodnie z prawem i która uzyskała te informacje od dostarczającej Strony; lub |
| 1. jsou na přijímající Smluvní straně vyžádány orgány činnými v trestním řízení za účelem šetření podezření pro spáchání trestné činnosti, popř. dalšími orgány veřejné moci, vyplývá-li povinnost předat tyto informace z obecně závazných právních předpisů. | 1. są wymagane przez organy ścigania przyjmującej Strony w celu zbadania podejrzeń o działalność przestępczą, lub innym organom władzy publicznej, jeżeli obowiązek przekazania tych informacji wynika z powszechnie obowiązujących przepisów prawa. |
|  |  |
| 1. Smluvní strany jsou povinny o těchto informacích zachovávat mlčenlivost po celou dobu trvání tohoto smluvního vztahu a dále i po jeho rozvázání, ukončení, uplynutí nebo jiném zrušení právních účinků takového vztahu, po dobu nejméně deseti let, není-li ujednáno jinak. | 1. Strony są zobowiązane do zachowania poufności tych informacji przez cały czas trwania niniejszego stosunku umownego, a także po jego rozwiązaniu, rozwiązaniu, wygaśnięciu lub innym zniesieniu skutków prawnych takiego stosunku, przez okres co najmniej dziesięciu lat, chyba że uzgodniono inaczej. |
|  |  |
| 1. V případě, kdy jedna ze Smluvních stran bude nezbytně potřebovat k zajištění některé činnosti v souladu s touto Smlouvou třetí stranu, může jí předat či jinak zpřístupnit tyto informace a/nebo jejich část pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující Smluvní strany, a to pouze za podmínky, že se třetí strana smluvně zaváže k jejich ochraně minimálně v rozsahu dle této Smlouvy. | 1. W przypadku, gdy jedna ze Stron bezwzględnie potrzebuje osoby trzeciej do zapewnienia pewnych działań zgodnie z niniejszą umową, może przekazać lub w inny sposób udostępnić te informacje i/lub ich część stronie trzeciej wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą dostarczającej Strony i tylko pod warunkiem, że strona trzecia zobowiąże się umownie do ich ochrony przynajmniej w zakresie niniejszej Umowy. |
|  |  |
| 1. V případě, že jedna ze Smluvních stran má druhé Smluvní straně předat informace mající charakter tajemství společnosti (informace vytvořené předávající smluvní stranou a identifikované jakožto zvláště chráněný druh jejího obchodního tajemství (označení musí obsahovat vodoznak „**Tajemství společnosti**“ včetně obchodní firmy předávající smluvní strany a identifikační číslo materiálu), zavazuje se před předáním těchto informací uzavřít s přijímající Smluvní stranou samostatnou smlouvu o předání tajemství společnosti, která upravuje, nad rámec této Smlouvy, další pravidla ochrany a zpracování předmětných informací. V případě rozporů mezi ustanoveními této Smlouvy a ustanoveními Smlouvy o předání tajemství společnosti, mají ustanovení smlouvy o předání tajemství společnosti přednost. | 1. W przypadku, gdy jedna ze Stron ma przekazać drugiej Stronie informacje mające charakter tajemnicy przedsiębiorstwa (informacje wytworzone przez przekazującą Stronę i określone jako szczególnie chroniony typ jej tajemnicy przedsiębiorstwa (oznaczenie musi zawierać znak wodny „**Tajemnica przedsiębiorstwa**” zawierający firmę przekazującej Strony oraz numer identyfikacyjny materiału), przed przekazaniem tych informacji, zobowiązuje się do zawarcia odrębnej umowy ze Stroną otrzymującą o przekazaniu tajemnicy przedsiębiorstwa, którą reguluje, poza zakresem niniejszej umowy, inne zasady ochrony i przetwarzania przedmiotowych informacji. W przypadku sprzeczności pomiędzy postanowieniami niniejszej umowy a postanowieniami umowy o przekazanie tajemnicy przedsiębiorstwa, pierwszeństwo mają postanowienia umowy o przekazanie tajemnicy przedsiębiorstwa. |
|  |  |
| 1. Pokud jakákoliv Smluvní strana poruší své povinnosti v souvislosti s uchováním mlčenlivosti o těchto informacích, tak tato Smluvní strana, která porušila své povinnosti, zaplatí druhé Smluvní straně smluvní pokutu ve výši 100.000,- Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých) za každý případ porušení. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo poškozené Smluvní strany požadovat po druhé Smluvní straně úhradu za vzniklé prokazatelné škody, a to i škody přesahující smluvní pokutu. | 1. Jeżeli którakolwiek ze Stron naruszy swoje zobowiązania w związku z zachowaniem poufności tych informacji, wówczas ta Strona, która naruszyła swoje zobowiązania, zapłaci drugiej Stronie karę umowną w wysokości  100 000,00 CZK (słownie: sto tysięcy koron czeskich) za każdy przypadek naruszenia. Zapłata kary umownej nie narusza prawa Strony do żądania zapłaty od drugiej Strony za możliwe do wykazania poniesione szkody, w tym szkody przewyższające wysokość kary umownej. |
|  |  |
| 1. Přijímající Smluvní strana po rozvázání, ukončení, uplynutí nebo jiném zrušení právních účinků tohoto smluvního vztahu a kdykoliv na žádost poskytující Smluvní strany neprodleně: | 1. Otrzymująca Strona niezwłocznie po rozwiązaniu, rozwiązaniu, wygaśnięciu lub innym anulowaniu skutków prawnych tego stosunku umownego oraz w dowolnym momencie na żądanie dostarczającej Strony: |
| 1. vrátí nebo zničí všechny informace mající charakter obchodního tajemství, které jí byly poskytující Smluvní stranou poskytnuty, v materiální podobě (zejména informace uložené na počítačových discích nebo jiných elektronických médiích) společně s kopiemi nebo výňatky z nich; | * + 1. zwrotu lub zniszczenia wszelkich informacji o charakterze tajemnicy przedsiębiorstwa przekazanych mu przez Stronę przekazującą w formie materialnej (w szczególności informacji przechowywanych na dyskach komputerowych lub innych nośnikach elektronicznych) wraz z ich kopiami lub wyciągami; |
| 1. zničí všechny analýzy, kompilace, studie nebo jiné dokumenty, které připravila na základě informací předaných jí předávající Smluvní stranou a které zohledňují obchodní tajemství předávající Smluvní strany nebo se na těchto informacích, které jí byly sděleny podle této Smlouvy, zakládají, s výjimkou případů, kdy právní předpisy, pravidla, nařízení nebo příslušné justiční, vládní, dozorčí a regulační orgány vyžadují, aby si přijímající Smluvní strana tyto informace uchovala nebo případů, kdy jsou tyto informace součástí organizačních záznamů, které musí přijímající Smluvní strana uchovávat dle zákona nebo obecně v souladu s interní politikou pro uchovávání záznamů, popř. případů, kdy přijímající Smluvní strana nadále potřebuje tyto informace za účelem plnění Smlouvy, přičemž v tomto případě podnikne přijímající Smluvní strana náležitá opatření, aby o těchto informacích byla i nadále zachována mlčenlivost. | * + 1. zniszczyć wszelkie analizy, zestawienia, opracowania lub inne dokumenty sporządzone przez nią na podstawie informacji dostarczonych jej przez przekazującą Stronę, które uwzględniają tajemnicę handlową przekazującej Strony lub opierają się na takich informacjach przekazanych jej na mocy niniejszej umowy, z wyjątkiem przypadków, w których prawa, zasady, przepisy lub odpowiednie organy sądowe, rządowe, nadzorcze i regulacyjne wymagają od Strony otrzymującej zachowanie takich informacji lub gdy takie informacje stanowią część dokumentacji organizacyjnej, którą Strona otrzymująca jest zobowiązana przechowywać przez prawo lub ogólnie zgodnie z wewnętrzną polityką prowadzenia rejestrów, lub przypadkach, w których otrzymująca Strona nadal potrzebuje tych informacji w celu wykonania umowy, w którym to przypadku otrzymująca Strona podejmie odpowiednie środki w celu zachowania poufności tych informacji. |
|  |  |
| 1. Společnost ORLEN S.A., která je mateřskou společností společnosti ORLEN Ochrona Sp. z o.o., má informační povinnosti vůči kapitálovému trhu upravené nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 596/2014 ze dne 16. dubna 2014 o zneužívání trhu (nařízení o zneužívání trhu) a o zrušení směrnice Evropského parlamentu a Rady 2003/6/ES a směrnic Komise 2003/124/ES, 2003/125/ES a 2004/72/ES, v platném znění. (dále jen "**Nařízení MAR**"). V souladu s tím při uplatňování ustanovení výše uvedeného nařízení: | 1. Na ORLEN S.A., będącym podmiotem dominującym względem ORLEN Ochrona Sp. z o.o. ciążą obowiązki informacyjne wobec rynku kapitałowego, które uregulowane są w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) NR 596/2014 z dnia 16 kwietnia 2014 r. w sprawie nadużyć na rynku (rozporządzenie w sprawie nadużyć na rynku) oraz uchylającym dyrektywę 2003/6/WE Parlamentu Europejskiego i Rady i dyrektywy Komisji 2003/124/WE, 2003/125/WE i 2004/72/WE z późn. zm. (dalej „**Rozporządzenie MAR**”). W związku z tym, stosując przepisy powyższego rozporządzenia: |
| 1. ORLEN Ochrona Sp. z o.o. informuje druhou stranu dohody o svém záměru zveřejnit informace týkající se této dohody, pokud je považuje za důvěrné informace ve smyslu Nařízení MAR. | * + 1. ORLEN Ochrona Sp. z o.o. poinformuje drugą stronę Umowy o zamiarze przekazania do publicznej wiadomości informacji dotyczącej niniejszej Umowy, jeśli uzna ją za informację poufną w rozumieniu Rozporządzenia MAR. |
| 1. Důvěrné informace ve smyslu Nařízení MAR nesmí být druhou smluvní stranou a osobami pracujícími jejím jménem použity nebo neoprávněně zveřejněny. V případě použití nebo nezákonného vyzrazení důvěrných informací se uplatní sankce stanovené v Nařízení MAR. | * + 1. Informacja poufna w rozumieniu Rozporządzenia MAR nie może być przez drugą stronę Umowy i osoby pracujące na jej rzecz wykorzystywana lub bezprawnie ujawniana. W razie wykorzystywania informacji poufnych lub ich bezprawnego ujawnienia mają zastosowanie sankcje przewidziane w Rozporządzeniu MAR. |
|  |  |
| Čl. XII. | Art. XII. |
| Protikorupční doložka | Klauzula antykorupcyjna |
|  |  |
| 1. Každá ze smluvních stran potvrzuje, že v souvislosti s plněním této Smlouvy bude postupovat s náležitou péčí a bude dodržovat veškeré platné protikorupční právní předpisy a nařízení Smluvních stran vydané oprávněnými orgány v České republice a Evropské unii, ať už přímo nebo prostřednictvím ovládaných nebo propojených podnikatelských subjektů Smluvních stran. | 1. Każda ze Stron zaświadcza, że w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy zachowa należytą staranność i stosować się będzie do wszystkich obowiązujących Strony przepisów prawa w zakresie przeciwdziałania korupcji wydanych przez uprawnione organy w Republice Czeskiej i na terenie Unii Europejskiej, zarówno bezpośrednio, jak i działając poprzez kontrolowane lub powiązane podmioty gospodarcze Stron. |
|  |  |
| 1. Každá Strana potvrzuje, že zavedla postupy pro předcházení korupci a střetu zájmů. | 1. Każda ze Stron zaświadcza, że wdrożyła procedury przeciwdziałania korupcji i konfliktowi interesów. |
|  |  |
| 1. Každá Strana dále potvrzuje, že v souvislosti s plněním této Smlouvy bude dodržovat veškeré platné interní požadavky a předpisy Stran týkající se norem etického chování, boje proti korupci, oprávněného účtování transakcí, nákladů a výdajů, střetu zájmů, poskytování a přijímání darů a anonymních oznámení a vyšetřování, a to buď přímo, nebo jednáním prostřednictvím ovládaných nebo přidružených podnikatelských subjektů Stran. | 1. Każda ze Stron dodatkowo zaświadcza, że w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy stosować się będzie do wszystkich obowiązujących Strony wymagań i regulacji wewnętrznych odnośnie standardów etycznego postępowania, przeciwdziałania korupcji, zgodnego z prawem rozliczania transakcji, kosztów i wydatków, konfliktu interesów, wręczania i przyjmowania upominków oraz anonimowego zgłaszania i wyjaśniania nieprawidłowości, zarówno bezpośrednio, jak i działając poprzez kontrolowane lub powiązane podmioty gospodarcze Stron. |
|  |  |
| 1. Strany zaručují, že v souvislosti s prováděním a plněním této Smlouvy žádná ze stran, ani žádný z jejich vlastníků, akcionářů, vedoucích pracovníků, ředitelů, zaměstnanců, subdodavatelů, ani žádná jiná osoba jednající jejich jménem neprovedla, nenabídla ani neslíbila provést, nenabídla ani neslíbila provést, ani nepovolila provedení žádné platby nebo jiného převodu představujícího finanční výhodu nebo jakoukoli jinou výhodu přímo či nepřímo ve prospěch kteréhokoli z níže uvedených subjektů: | 1. Strony zapewniają, że w związku z zawarciem i realizacją niniejszej Umowy żadna ze Stron, ani żaden z ich właścicieli, udziałowców, akcjonariuszy, członków zarządu, dyrektorów, pracowników, poddostawców, ani też żadna inna osoba działająca w ich imieniu,  nie dokonywała, nie proponowała, ani nie obiecywała, że dokona, nie zaproponuje, ani też nie obieca, że dokona, ani nie upoważni do dokonania żadnej płatności lub innego przekazu stanowiącego korzyść finansową, ani też żadnej innej korzyści bezpośrednio lub pośrednio żadnemu z niżej wymienionych: |
| 1. vedoucímu pracovníkovi, řediteli, zaměstnanci nebo zástupci Strany nebo jakémukoli ovládanému nebo přidruženému podnikatelskému subjektu Stran, | 1. członkowi zarządu, dyrektorowi, pracownikowi, ani agentowi Strony lub któregokolwiek kontrolowanego lub powiązanego podmiotu gospodarczego Stron, |
| 1. veřejnému činiteli, kterým se rozumí fyzická osoba vykonávající veřejnou funkci ve smyslu, který je tomuto pojmu dán v právním systému země, kde se tato dohoda provádí nebo kde se nachází sídlo stran nebo jakéhokoli ovládaného nebo přidruženého hospodářského subjektu stran; | 1. funkcjonariuszowi publicznemu, rozumianemu jako osobie fizycznej pełniącej funkcję publiczną w znaczeniu nadanym temu pojęciu w systemie prawnym kraju, w którym dochodzi do realizacji niniejszej Umowy, lub w którym znajdują się zarejestrowane siedziby Stron lub któregokolwiek kontrolowanego lub powiązanego podmiotu gospodarczego Stron; |
| 1. politická strana, člen politické strany nebo kandidát na veřejnou funkci; | 1. partii politycznej, członkowi partii politycznej, ani kandydatowi na urząd państwowy; |
| 1. zástupce nebo zprostředkovatel platby některého z výše uvedených subjektů; nebo | 1. agentowi ani pośrednikowi w zamian za opłacenie kogokolwiek z wyżej wymienionych; ani też |
| 1. jakékoli jiné osobě nebo subjektu - za účelem získání jejich rozhodnutí, vlivu nebo jednání, které může vést k jakémukoli protiprávnímu zvýhodnění, nebo za jakýmkoli jiným nevhodným účelem, pokud takové jednání porušuje nebo by porušilo protikorupční zákony vydané příslušnými orgány v České republice a v Evropské unii, a to buď přímo, nebo jednáním prostřednictvím ovládaných nebo přidružených hospodářských subjektů Stran. | 1. innej osobie lub podmiotowi – w celu uzyskania ich decyzji, wpływu lub działań mogących skutkować jakimkolwiek niezgodnym z prawem uprzywilejowaniem lub też w dowolnym innym niewłaściwym celu, jeżeli działanie takie narusza lub naruszałoby przepisy prawa w zakresie przeciwdziałania korupcji wydane przez uprawnione organy w Republice Czeskiej i na terenie Unii Europejskiej, zarówno bezpośrednio, jak i działając poprzez kontrolowane lub powiązane podmioty gospodarcze Stron. |
|  |  |
| 1. Strany jsou povinny se neprodleně vzájemně informovat o jakémkoli porušení ustanovení této protikorupční doložky. Na písemnou žádost kterékoli ze Stran druhá Strana neprodleně poskytne informace a odpoví na přiměřené dotazy, které se týkají plnění této Smlouvy s ohledem na dodržování ustanovení této protikorupční doložky. | 1. Strony są zobowiązane do niezwłocznego wzajemnego informowania się o każdym przypadku naruszenia postanowień niniejszej klauzuli antykorupcyjnej. Na pisemny wniosek każdej ze Stron, druga Strona niezwłocznie dostarczy informacje i udzieli odpowiedzi na uzasadnione pytania, które dotyczyć będą wykonywania niniejszej Umowy w zakresie zgodności z postanowieniami niniejszej klauzuli antykorupcyjnej. |
|  |  |
| 1. Každá smluvní strana potvrzuje, že po dobu platnosti této Smlouvy poskytne každé osobě jednající v dobré víře možnost oznámit porušení zákona na e-mailovou adresu: [anonim.orlenochrona@orlen.pl](mailto:anonim.orlenochrona@orlen.pl). | 1. Każda ze Stron zaświadcza, iż w okresie realizacji niniejszej Umowy zapewnia każdej osobie działającej w dobrej wierze możliwość zgłaszania naruszeń prawa za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: [anonim.orlenochrona@orlen.pl](mailto:anonim.orlenochrona@orlen.pl). |
|  |  |
| 1. V případě podezření na korupční jednání prováděné v souvislosti s plněním této dohody nebo za účelem jejího plnění kterýmkoli zástupcem kterékoli ze smluvních stran se smluvní strany zavazují v dobré víře spolupracovat za účelem objasnění okolností týkajících se možného korupčního jednání. | 1. W przypadkach stwierdzenia podejrzenia działań korupcyjnych dokonanych w związku lub w celu wykonania niniejszej Umowy przez jakichkolwiek przedstawicieli każdej ze Stron, Strony zobowiązują się do współpracy w dobrej wierze w celu wyjaśnienia okoliczności dotyczących możliwych działań korupcyjnych. |
|  |  |
| Cl. XIII. | Art. XIII. |
| Sankční doložka | Klauzula sankcyjna |
|  |  |
| 1. Prohlášení Dodavatele: | 1. OświadczeniaDostawcy: |
| Dodavatel prohlašuje, že podle svého nejlepšího vědomí ke dni uzavření Smlouvy on sám a jeho dceřiné společnosti, mateřské společnosti a členové jeho orgánů a osoby jednající jeho jménem a na jeho účet: | Dostawca oświadcza, że zgodnie z jego najlepszą wiedzą, na dzień zawarcia Umowy zarówno on, jak i jego podmioty zależne, dominujące oraz członkowie jego organów oraz osoby działające w jego imieniu i na jego rzecz: |
| 1. dodržují sankční předpisy zavedené Organizací spojených národů, Evropskou unií, členskými státy Evropské unie a Evropského hospodářského prostoru, Spojenými státy americkými, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska a dalšími subjekty podobné povahy a subjekty jednajícími jejich jménem (dále jen "**Sankční nařízení**"); | * + 1. pozostają w zgodności z przepisami sankcyjnymi wprowadzonymi przez Organizację Narodów Zjednoczonych, Unię Europejską, państwa członkowskie Unii Europejskiej i Europejskiego Obszaru Gospodarczego, Stany Zjednoczone Ameryki Północnej, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, a także inne podmioty o podobnym charakterze oraz organy działające w ich imieniu (dalej: „**Przepisy Sankcyjne**”); |
| 1. nepodléhají žádným sankcím, včetně hospodářských sankcí, obchodních embarg nebo jiných omezujících opatření uložených podle sankčních nařízení, a nejsou právnickými ani fyzickými osobami, s nimiž sankční nařízení zakazují transakce (dále jen "**Sankcionovaný subjekt**"); | * + 1. nie są objęte jakimikolwiek sankcjami, w tym ekonomicznymi, embargami handlowymi lub innymi środkami restrykcyjnymi nałożonymi na podstawie Przepisów Sankcyjnych oraz nie są osobami prawnymi lub fizycznymi, z którymi Przepisy Sankcyjne zabraniają przeprowadzenia transakcji (dalej: „**Podmiot Objęty Sankcjami**”); |
| 1. nejsou přímo ani nepřímo vlastněny nebo ovládány právnickými nebo fyzickými osobami splňujícími kritéria popsaná v odst. (ii) výše; | * + 1. nie są bezpośrednio lub pośrednio własnością lub nie są kontrolowane przez osoby prawne lub fizyczne spełniające kryteria opisane w pkt. (ii) powyżej; |
| 1. nemají bydliště ani sídlo či hlavní místo podnikání v zemi, na kterou se vztahují sankce, ani nejsou založeny podle práva země, na kterou se vztahují sankce; | * + 1. nie zamieszkują lub nie posiadają siedziby lub głównego miejsca działalności w państwie objętym Przepisami Sankcyjnymi lub nie są utworzone pod prawem państwa objętego Przepisami Sankcyjnymi; |
| 1. nejsou zapojeny do žádného řízení nebo vyšetřování, které je proti nim vedeno v souvislosti s porušením jakýchkoli sankčních ustanovení. | * + 1. nie uczestniczą w żadnym postępowaniu lub dochodzeniu prowadzonym przeciwko nim  w związku z naruszeniem jakichkolwiek Przepisów Sankcyjnych. |
|  |  |
| 1. Povinnosti Dodavatele: | 1. Zobowiązania Dostawcy: |
| Dodavatel se zavazuje, že po dobu trvání Smlouvy: | Dostawca zobowiązuje się, że w okresie obowiązywania Umowy: |
| 1. on a jeho dceřiné společnosti a členové jeho orgánů a osoby jednající jeho jménem a na jeho účet budou vykonávat svou činnost v souladu se Sankčními nařízeními; | * + 1. zarówno on, jak i jego podmioty zależne oraz członkowie jego organów oraz osoby działające w jego imieniu i na jego rzecz będą prowadzić działalność zgodnie z Przepisami Sankcyjnymi; |
| 1. jakákoli odměna, na kterou má podle Smlouvy nárok, nebude přímo ani nepřímo k dispozici Subjektu, na který se vztahují sankce, ani nebude použita ve prospěch Subjektu, na který se vztahují sankce, pokud je takové jednání zakázáno podle Sankčních nařízení; | * + 1. jakiekolwiek przysługujące mu na podstawie Umowy wynagrodzenie nie będzie bezpośrednio lub pośrednio dostępne dla Podmiotu Objętego Sankcjami lub nie zostanie użyte do osiągnięcia korzyści przez Podmiot Objęty Sankcjami, w zakresie, w jakim takie działanie jest niedozwolone na mocy Przepisów Sankcyjnych; |
| 1. všechna prohlášení učiněná podle článku 1 zůstanou pravdivá a v případě, že se jakékoli prohlášení učiněné podle článku 1 stane nepravdivým, bude neprodleně, nejpozději však do 30 dnů poté, co se o takovém zkreslení dozví, informovat zadavatele o každém takovém případu a o krocích, které podnikl k obnovení správnosti takových prohlášení; | * + 1. wszelkie oświadczenia złożone w pkt 1 pozostaną prawdziwe, zaś w przypadku, gdy którekolwiek oświadczenie złożone w pkt 1 stanie się nieprawdziwe, niezwłocznie, jednak nie później niż w terminie 30 dni od powzięcia o takim przypadku informacji poinformuje, o ile nie będzie to prawnie zakazane, Zamawiającego o każdym takim przypadku oraz o podjętych działaniach zmierzających do przywrócenia prawdziwości takich oświadczeń; |
| 1. nahradí zadavateli veškerou škodu, která zadavateli vznikne v důsledku jednání nebo opomenutí Zadavatele, jeho dceřiných společností, mateřských společností a členů jeho orgánů a osob jednajících jeho jménem a v jeho prospěch v souvislosti s neplněním nebo nesprávným plněním povinností uvedených v tomto článku 2. | * + 1. pokryje wszelkie szkody po stronie Zamawiającego powstałe w wyniku wszelkich działań bądź zaniechań jego, jego podmiotów zależnych, dominujących oraz członków jego organów oraz osób działających w jego imieniu i na jego rzecz w związku z niewykonaniem lub nieprawidłowym wykonaniem zobowiązań, o których mowa w niniejszym pkt 2. |
|  |  |
| ČI. XIV. | Art. XIV. |
| Inflační doložka | Klauzula dot. inflacji |
|  |  |
| 1. Dodavatel je oprávněn zvýšit cenu plnění s účinností od 1. února každého kalendářního roku následujícího po roce uzavření Smlouvy, tj. poprvé k 1. 2. 2027, o přírůstek průměrného ročního indexu spotřebitelských cen (dále jen „míra inflace“) vyhlášený Českým statistickým úřadem za předcházející kalendářní rok (meziroční srovnání k 31.12.). Návrh na zvýšení ceny musí být dodavatelem zaslán do 31. ledna každého kalendářního roku následujícího po roce uzavření Smlouvy, tj. poprvé  k 31. 1. 2027. | 1. Dostawca jest uprawniony do podwyższenia ceny świadczenia ze skutkiem od 1 lipca każdego roku kalendarzowego następującego po roku zawarcia Umowy, tj. po raz pierwszy od 1.02.2027 r., o wzrost średniego rocznego indeksu cen konsumpcyjnych (dalej „stopa inflacji”) ogłoszonego przez Czeski Urząd Statystyczny za poprzedni rok kalendarzowy (porównanie rok do roku na dzień 31.12.). Propozycja podwyższenia ceny musi zostać przesłana przez dostawcę do 31 stycznia każdego roku kalendarzowego następującego po roku zawarcia Umowy, tj. po raz pierwszy do 31.01.2027 r. |
|  |  |
| 1. Dodavatel je oprávněn zvýšit cenu podle předchozího odstavce pouze v případě, že míra inflace přesáhne 2 % p.a. (slovy: dvě procenta). Dodavatel je v každém roce oprávněn zvýšit cenu podle předchozího odstavce nejvýše o 5 % (slovy: pět procent); to platí i v případě, že míra inflace za předcházející kalendářní rok bude vyšší. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že v případě záporné míry inflace se cena nesnižuje. | 1. Dostawca jest uprawniony do podwyższenia ceny zgodnie z poprzednim ustępem tylko wtedy, gdy stopa inflacji przekracza 2% (słownie: dwa procent). Dostawca jest uprawniony do podwyższenia ceny zgodnie z poprzednim ustępem o maksymalnie 5% (słownie: pięć procent) w każdym roku; ma to zastosowanie nawet wtedy, gdy stopa inflacji za poprzedni rok kalendarzowy jest wyższa. W celu uniknięcia wątpliwości uzgadnia się, że cena nie zostanie obniżona w przypadku ujemnej stopy inflacji. |
|  |  |
| 1. Zvýšení ceny podle předchozích odstavců je platné od okamžiku doručení písemného oznámení Dodavatele o zvýšení ceny Odběrateli, účinné však nejdříve od 1. dubna příslušného roku. Oznámení musí obsahovat míru inflace, zvýšenou cenu a podrobnosti výpočtu zvýšení. Nebude-li oznámení o zvýšení ceny doručeno Odběrateli do 31. března kalendářního roku, právo na uplatnění zvýšení ceny v daném kalendářním roce zanikne. | 1. Podwyższenie ceny zgodnie z poprzednimi ustępami jest skuteczne z chwilą doręczenia Odbiorcy pisemnego zawiadomienia Dostawcy o podwyższeniu ceny, jednak nie wcześniej niż od dnia 1 kwietnia danego roku. Zawiadomienie musi zawierać wskaźnik inflacji, nową cenę oraz szczegółowe wyliczenie podstawy podwyższenia. Jeżeli zawiadomienie o podwyższeniu ceny nie zostanie doręczone Odbiorcy do dnia 31 marca danego roku kalendarzowego, prawo do zastosowania podwyżki ceny w tym roku kalendarzowym wygasa. |
|  |  |
| ČI. XV. | Art. XV. |
| Závěrečná ustanovení | Postanowienia końcowe |
|  |  |
| 1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. | 1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony. |
|  |  |
| 1. Pokud tato Smlouva nestanoví jinak, řídí se ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění. | 1. O ile niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, zastosowanie mają przepisy ustawy nr 89/2012 Dz. U. Rep. Czeskiej, kodeksu cywilnego z późniejszymi zmianami. |
|  |  |
| 1. Veškeré změny anebo ukončení této Smlouvy mohou být provedeny pouze písemnou formou. Pro vyloučení všech pochybností smluvní strany sjednávají, že za písemnou formu se pro účely změny anebo ukončení této Smlouvy nepovažuje výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv, ledaže jsou opatřeny zaručeným elektronickým podpisem nebo ledaže je v této Smlouvě sjednáno jinak. Nehledě na ujednání tohoto odstavce smluvní strany sjednávají, že Odběratel je oprávněn jednostranně měnit formou obyčejného emailu z emailové adresy oprávněné osoby následující přílohy:  * č. 2 (Seznam provozních jednotek a oprávněných zaměstnanců Odběratele), * č. 7 (Seznam zaměstnanců Odběratele odpovědných za zajištění a realizaci změn),   a že Dodavatel je oprávněn jednostranně měnit formou obyčejného emailu z emailové adresy oprávněné osoby následující přílohy:   * č. 3 (Seznam oprávněných osob Dodavatele), * č. 4 (Potvrzení o pojištění Dodavatele), * č. 5 (Vzor dokladu o předání/ převzetí zásilky), * č. 6 (Výpis z obchodního rejstříku Dodavatele)   a po vzájemném odsouhlasení nového znění Přílohy č. 11 (GDPR) a/nebo Přílohy č. 13 (Harmonogram přepravy) jsou smluvní strany oprávněny změnit tyto přílohy formou obyčejného emailu z emailové adresy oprávněné osoby. | 1. Wszelkie zmiany lub rozwiązanie niniejszej Umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnej. W celu uniknięcia wątpliwości, Strony uzgadniają, że wymiana wiadomości e-mail lub innych wiadomości elektronicznych nie będzie uznawana za formę pisemną dla celów zmiany lub rozwiązania niniejszej Umowy, chyba że zostaną one opatrzone gwarantowanym podpisem elektronicznym lub jeśli nie uzgodniono inaczej w niniejszej Umowie. Niezależnie od postanowień niniejszego paragrafu, Strony uzgadniają, że Odbiorca jest uprawniony do jednostronnej zmiany za pomocą zwykłej poczty elektronicznej z adresu e-mail Osoby Upoważnionej następujących załączników:  * nr 2 (Wykaz jednostek operacyjnych Odbiorcy i upoważnionych pracowników) , * nr 7 (Lista pracowników Odbiorcy odpowiedzialnych za organizację i wdrożenie zmian),   oraz o tym, że Dostawca jest uprawniony do jednostronnej zmiany formy Umowy zwykłą pocztą elektroniczną z adresu e-mail osoby upoważnionej następujące załączniki:   * nr 3 (Lista Osób Upoważnionych Dostawcy), * nr 4 (Certyfikat ubezpieczenia Dostawcy), * nr 5 (Wzór dowodu dostawy/przyjęcia przesyłki), * nr 6 (Wyciąg z rejestru handlowego Dostawcy),   a po wzajemnym uzgodnieniu nowego brzmienia Załącznika nr 11 (RODO) i/lub Załącznika nr 13 (Harmonogram transportu), strony umowy są uprawnione do zmiany tych załączników w formie zwykłego e-maila z adresu e-mail osoby uprawnionej. |
|  |  |
| 1. Tato Smlouva je vyhotovena v polské a české jazykové verzi. V případě jakýchkoli rozporů mezi polskou a českou verzí této Smlouvy je rozhodující česká verze. Tato Smlouva představuje úplnou smlouvu Smluvních stran a nahrazuje veškeré předchozí ústní i písemné smlouvy a ujednání mezi Smluvními stranami, týkající se předmětu této Smlouvy. | 1. Niniejsza Umowa została sporządzona w polskiej i czeskiej wersji językowej. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między polską i czeską wersją niniejszej Umowy, rozstrzygająca jest wersja czeska. Niniejsza Umowa stanowi całość porozumienia Stron i zastępuje wszelkie wcześniejsze ustne i pisemne umowy i porozumienia między Stronami odnoszące się do przedmiotu niniejszej Umowy. |
|  |  |
| 1. Smlouva je vyhotovená v 4 exemplářích, ze kterých každá strana obdrží 2 vyhotovení. | 1. Umowa zostanie sporządzona w 4 egzemplarzach, z których każda strona otrzyma 2 egzemplarze. |
|  |  |
| 1. Neoddělitelnou součástí této Smlouvy jsou tyto její přílohy: | 1. Następujące załączniki stanowią integralną część niniejszej Umowy: |
| 1. Specifikace poskytovaných bezpečnostních služeb; | 1. Specyfikacja świadczonych usług bezpieczeństwa; |
| 1. Seznam provozních jednotek a oprávněných zaměstnanců Odběratele | 1. Lista jednostek operacyjnych Dostawcy i upoważnionych pracowników Odbiorcy |
| 1. Seznam oprávněných osob Dodavatele | 1. Lista upoważnionych osób Dostawcy |
| 1. Potvrzení o pojištění Dodavatele | 1. Certyfikat ubezpieczenia Dostawcy |
| 1. Vzor dokladu o předání/ převzetí zásilky | 1. Wzór dokumentu dostawy/przyjęcia |
| 1. Výpis z obchodního rejstříku Dodavatele | 1. Wyciąg z rejestru handlowego Dostawcy |
| 1. Seznam zaměstnanců Odběratele odpovědných za zajištění a realizaci změn | 1. Lista pracowników Dostawcy odpowiedzialnych za zabezpieczenie i wdrożenie zmian |
| 1. Metodické pokyny | 1. Instrukcje dot. metodyki |
| 1. Podmínky pro svoz - popis systému přepravy, vybavení vozu, specifikace vozu | 1. Warunki odbioru - opis systemu transportowego, wyposażenie pojazdu, specyfikacje pojazdu |
| 1. Technické požadavky na pracovníky svozu hotovosti | 1. Wymagania techniczne dla personelu pobierającego gotówkę |
| 1. GDPR | 1. RODO |
| 1. Cena služeb a spotřebního materiálu | 1. Cena usług i materiału eksploatacyjnego |
| 1. Harmonogram přepravy | 1. Harmonogram transportu |
|  |  |
| V …………………….., dne …………………. | W ……………………, dnia …………………. |
|  |  |
| **Dodavatel:**  …………………………………………… | **Dostawca:**  …………………………………………… |
| **Odběratel:**  …………………………………………….  ORLEN Ochrona Sp. z o.o.  prostřednictvím ORLEN Ochrona Sp. z o.o.,  organizační složka v České republice  Adam Janusz  vedoucí odštěpného závodu | **Odbiorca:**  …………………………………………….  ORLEN Ochrona Sp. z o.o.  działając poprzez ORLEN Ochrona Sp. z o.o.,  Oddział w Republice Czeskiej  Adam Janusz  Dyrektor Oddziału |

# **PŘÍLOHA Č. 4**

Ceník poskytovaných služeb

1. Odběratel je povinen zaplatit Dodavateli dohodnuté paušální ceny za Služby a činnost dle čl. I. odst. 2 a pronájem Zařízení dle čl. I odst. 3 Smlouvy poskytnuté mu Dodavatelem takto:

|  |  |
| --- | --- |
| **Cena jednotlivých činností** | **Hodnota** |
| Za 1 přepravu zásilek z 1 provozní jednotky Zákazníka, paušální cenu ve výši | ..............…,- CZK |
| Za 1 mimořádnou přepravu zásilky z 1 provozní jednotky Zákazníka, paušální cenu ve výši | ..............…,- CZK |
| Za samostatnou dotaci (primární) – bankovek a mincí nižší hodnoty na jednu provozní jednotku paušální cenu ve výši | ..............…,- CZK |
| Za zpracování finanční hotovosti CZK za 1 obal z hodnoty zpracované hotovosti bankovek; | ……... % minimálně však …………,- CZK |
|
| Za zpracování finanční hotovosti CZK za 1 obal z hodnoty zpracované hotovosti mincí; | ……... % minimálně však …………,- CZK |
|
|
| Za zpracování finanční hotovosti EUR, PLN za 1 obal z hodnoty zpracované hotovosti bankovek a mincí; | ……... % minimálně však …………,- CZK |
| Za výměnu bankovek a mincí z hodnoty zpracované hotovosti. | …………% |
| Za dotace bankovek a mincí | …………% |
|
| Za proces vrácení neuznatelné měny | ..............…,- CZK |
| **Spotřební materiál** | **Hodnota** |
| Jednorázový obal A3 - tržba | ..............…,- CZK |
| Jednorázový obal A4 - výměna | ..............…,- CZK |
| Jednorázový obal A5 - tržba | ..............…,- CZK |
| Dodací list | ..............…,- CZK |
| Výčetka blok | ..............…,- CZK |
| Opakovaně využitelný obal A3 - tržba | ..............…,- CZK |
| Opakovaně využitelný obal A4 - výměna | ..............…,- CZK |
| Opakovaně využitelný obal A5 - tržba | ..............…,- CZK |
| Pečetě k opakovatelně využitelným obalů (XXX kusů) | ..............…,- CZK |

1. V paušální ceně jsou zahrnuté všechny náklady a poplatky Dodavatele související s výkonem Služeb jako např. použití určeného vozidla s ozbrojenou posádkou, každý kilometr ujetý při plnění této smlouvy, mzdy pracovníků Dodavatele, pojištění zásilek, školení zástupců Odběratele.
2. K cenám za služby dle odst. 1, této přílohy bude Dodavatel účtovat daň z přidané hodnoty sazbou určenou příslušnými obecně závaznými právními předpisy.
3. Smluvní strany berou na vědomí, že paušální cena za jednu přepravu zásilek z jedné provozní jednotky Odběratele ve výši xxxx,- Kč vychází z předpokladu realizace průměrného počtu xxxx až xxxx přeprav měsíčně. V případě, že na straně Odběratele dojde k dlouhodobé (tj. po dobu delší jak 4 po sobě jdoucí měsíce) optimalizaci svozů, a tedy k poklesu jejich průměrného počtu až o xxx přeprav měsíčně, tj. až na průměrný počet xxxxx přeprav měsíčně (včetně), sjednaná paušální cena za jednu přepravu zůstane zachována. V případě výraznějšího dlouhodobého snížení průměrného počtu přeprav, tj. na průměrný počet xxxx přeprav měsíčně a méně, však bude výše paušální ceny předmětem dalšího jednání Smluvních stran s cílem reflektovat aktuální rozsah poskytovaných služeb.
4. V případě, kdy přepravní den dle harmonogramu připadá na den volna, nebo státní svátek či jiný svátek probíhá objednání přepravy stejným způsobem, jako objednání běžného svozu a to na emailové adrese: xxxxxxxxxx a xxxxxxxxxxxxxx. K ceně takové pravidelné přepravy však bude připočten příplatek ve výši 100% ceny za přepravu. V případě, kdy den uložení zpracované hotovosti připadá na den volna, nebo státní svátek či jiný svátek, kdy banka, ve které je veden účet Odběratele, nemá provozní hodiny (banka nemá otevřeno), je Dodavatel povinen zpracovanou hotovost uložit do vlastního depozitu a na účet odběratele uložit hotovost první následující den po dni volna, nebo státní svátku či jiném svátku, kdy má banka standartní provozní hodiny.

# **PŘÍLOHA Č. 5**

Čestné prohlášení o splnění kvalifikačních předpokladů

## ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ

## O SPLNĚNÍ KVALIFIKAČNÍCH PŘEDPOKLADŮ A AKCEPTACI PODMÍNEK

**Já, níže podepsaný/á**

Jméno a příjmení: ............................................................  
Funkce: . ............................................................  
Jednající za: . ............................................................  
Sídlo / adresa: ............................................................  
IČ / DIČ: ............................................................

**tímto čestně prohlašuji, že dodavatel:**

**1. Kvalifikační předpoklady a odborná způsobilost**

1. Má sídlo nebo místo podnikání v ČR a po dobu posledních 5 let před zahájením výběrového řízení podnikal v oboru odpovídajícím předmětu plnění,
2. Disponuje oprávněními nezbytnými k výkonu činností, které jsou předmětem nabídky;
3. Má nezbytné odborné znalosti, zkušenosti, ekonomický a technický potenciál a zaměstnance schopné provést předmět nabídky;
4. Nachází se ve finanční situaci zajišťující řádné splnění prací a dodávek, které jsou předmětem nabídky.
5. Má platná oprávnění pro výkon činnosti včetně certifikátu ČNB

**2. Právní a finanční bezúhonnost**

1. Není v likvidaci a vůči jeho majetku nebylo zahájeno insolvenční řízení, ani nebyl prohlášen konkurz;
2. Není proti němu vedeno restrukturalizační, likvidační, insolvenční ani jiné obdobné řízení, včetně řízení exekučního;
3. Nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin podle právních předpisů České republiky ani pro obdobný trestný čin podle právního řádu země svého sídla; k zahlazenému odsouzení se nepřihlíží;
4. Není účastníkem žádného soudního či rozhodčího sporu s ORLEN S.A. ani se společnostmi ze Skupiny ORLEN;
5. Nemá v České republice ani v zemi svého sídla evidován splatný daňový nedoplatek ani nedoplatek na pojistném či penále na veřejné zdravotní pojištění, sociální zabezpečení nebo příspěvek na státní politiku zaměstnanosti;
6. Není vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu ani se nenachází v obdobné situaci podle právního řádu země svého sídla;
7. Je oprávněn vystupovat v právním styku v souladu s platnými právními předpisy a nepodléhá žádným hospodářským sankcím uplatňovaným v České republice, v Polsku ani v Evropské unii.

**3. Nezávislost a bezúhonnost ve vztahu k ORLEN**

1. Zaměstnanci, členové statutárních orgánů ani společníci/akcionáři Oferenta nejsou v takovém právním či faktickém vztahu k ORLEN S.A., k jakékoli společnosti Skupiny ORLEN ani k jejich členům orgánů a zaměstnancům, který by mohl vzbudit odůvodněné pochybnosti o nestrannosti výběrového řízení;
2. Tito zaměstnanci, členové orgánů ani společníci/akcionáři Oferenta nejsou ani v takovém vztahu k jiným subjektům, o nichž má Oferent vědomost, že se účastní téhož zadávacího řízení, který by mohl nepříznivě ovlivnit výběr nabídky;
3. Tito zaměstnanci, členové orgánů ani společníci/akcionáři Oferenta nejsou s ORLEN S.A. ani se společnostmi Skupiny ORLEN kapitálově či personálně propojeni způsobem, který by mohl ohrozit nestrannost výběrového řízení.

**4. Akceptace podmínek výběrového řízení**

1. Seznámil/a jsem se s obsahem a podmínkami výzvy k podání nabídky, včetně platebních podmínek, a nevznáším k nim žádné výhrady. Zavazuji se být vázán/a veškerými podmínkami, ustanoveními a pravidly uvedenými ve výzvě;
2. Seznámil/a jsem se a akceptuji Kodex chování pro dodavatele Skupiny ORLEN, Politiku předcházení korupci a podvodům ve Skupině ORLEN Ochrona a Zásady přijímání a předávání darů ve Skupině ORLEN Ochrona;
3. seznámil/a jsem se s obsahem a podmínkami výzvy k podání nabídky, včetně platebních podmínek, a nevznáším k nim žádné výhrady; současně se považuji za vázaného/vázanou podmínkami, ustanoveními a pravidly uvedenými ve výzvě;
4. jsem se seznámil/a a akceptuji Kodex chování pro dodavatele Skupiny ORLEN, Politiku předcházení korupci a podvodům ve Skupině ORLEN, Ochrona a Zásady přijímání   
   a předávání darů ve Skupině ORLEN Ochrona.

V ……………… dne ………………………

…………………………………………………

[razítko a podpis oprávněné osoby]

# **PŘÍLOHA Č. 6**

Hodnotící kritéria – formální

*(dane oferenta / údaje uchazeče)*

**KRYTERIA FORMALNE OCENY OFERT  
FORMÁLNÍ KRITÉRIA PRO HODNOCENÍ NABÍDEK**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Č.p.** | **Kryterium / Kritérium** | **Oświadczenia Oferenta Prohlášení uchazeče** |
| 1 | Posiadam uprawnienia niezbędne do wykonywania czynności stanowiących przedmiot oferty Posiadam niezbędną wiedzę i doświadczenie, potencjał ekonomiczny i techniczny, a także pracowników zdolnych do wykonania przedmiotu Zapytania ofertowego // Mám potřebná oprávnění k výkonu činností, které jsou předmětem nabídky. Mám potřebné znalosti a zkušenosti, ekonomický a technický potenciál, jakož i zaměstnance schopné vykonávat předmět výběrového řízení (poptávky) | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 2 | Oświadczam, że znajduje się w sytuacji finansowej zapewniającej wykonanie prac będących przedmiotem oferty // Prohlašuji, že se nacházím v takové finanční situaci, která zajistí provedení prací uvedených v nabídce. | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 3 | Oświadczam, że w stosunku do firmy nie jest prowadzone postępowanie restrukturyzacyjne, likwidacyjne lub upadłościowe // Prohlašuji, že proti společnosti není probíhá žádné restrukturalizační, likvidační ani konkurzní řízení, | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 4 | Oświadczam, że w stosunku do firmy nie toczy się postępowanie egzekucyjne // Prohlašuji, že proti společnosti není vedeno žádné exekuční řízení | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 5 | Oświadczam, że nie jest w sporze sądowym lub arbitrażowym z ORLEN S.A. lub ze spółkami z Grupy Kapitałowej ORLEN // Prohlašuji, že nejsem v žádném právním ani arbitrážním sporu se společností ORLEN S.A. ani s žádnou společností z Kapitálové skupiny ORLEN | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 6 | Oświadczam, że pracownicy i członkowie władz, a także wspólnicy/akcjonariusze Oferenta, nie pozostają z ORLEN S.A. lub ze spółkami z Grupy Kapitałowej ORLEN oraz ich członkami władz i pracownikami w takim stosunku prawnym lub faktycznym, że może to budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności procesu wyboru dostawcy w ramach prowadzonego postępowania zakupowego // Prohlašuji, že zaměstnanci a členové orgánů, jakož i partneři/akcionáři uchazeče nejsou v takovém právním ani faktickém vztahu se společností ORLEN S.A. ani se společnostmi z kaúitálové skupiny ORLEN a jejich členy orgánů a zaměstnanci, že by to mohlo vyvolat oprávněné pochybnosti o nestrannosti procesu výběru dodavatele v rámci prováděného zadávacího řízení. | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 7 | Oświadczam, że pracownicy i członkowie władz, a także wspólnicy/akcjonariusze Oferenta, nie pozostają z innymi podmiotami, co do których posiadam wiedzę, że występują one jako uczestnicy postępowania zakupowego, w stosunku prawnym lub faktycznym, który mógłby wpływać w sposób niekorzystny dla ORLEN S.A. lub spółki z Grupy Kapitałowej ORLEN na wybór danej oferty zgłoszonej w ramach postępowania zakupowego // Prohlašuji, že zaměstnanci a členové orgánů, jakož i partneři/akcionáři uchazeče, nejsou v žádném právním ani faktickém vztahu s jinými subjekty, o kterých si jsem vědom/a, že se účastní zadávacího řízení, který by mohl mít nepříznivý vliv na výběr dané nabídky podané v zadávacím řízení pro ORLEN S.A. nebo společnost z Kapitálové skupiny ORLEN | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 8 | Oświadczam, że jestem uprawniony do występowania w obrocie prawnym, zgodnie z obowiązującymi wymaganiami prawnymi i nie podlegam żadnym sankcjom gospodarczym obowiązującym w Republice Czeskiej lub Unii Europejskiej // Prohlašuji, že jsem oprávněn/a jednat v právních úkonech v souladu s platnými právními požadavky a že se na mě nevztahují žádné hospodářské sankce platné v České republice ani v Evropské unii. | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 9 | Oświadczam, że nie zalegam z płatnościami należności publiczno-prawnych (podatki i opłaty) z tytułu prowadzonej działalności gospodarczej // Prohlašuji, že v souvislosti s mou podnikatelskou činností nemám prodlení s úhradou veřejnoprávních závazků (daní a poplatků) | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 10 | Oświadczam, że zapoznałem się z treścią i warunkami zapytania ofertowego, w tym w szczególności z warunkami płatności i nie wnoszę do niego żadnych zastrzeżeń oraz uznaję się za związanego określonymi w nim postanowieniami i zasadami postępowania // Prohlašuji, že jsem si přečetl/a obsah a podmínky žádosti o cenovou nabídku, zejména včetně platebních podmínek, a nevznáším proti ní žádné námitky a beru na vědomí, že jsem vázán/a ustanoveními a procesními pravidly v ní uvedenými | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 11 | Oświadcza, że zapoznał się i akceptuje Kodeks postępowania dla Dostawców GK ORLEN, Politykę przeciwdziałania korupcji i nadużyciom w Grupie Kapitałowej ORLEN Ochrona oraz Zasady przyjmowania i wręczania upominków w Grupie Kapitałowej ORLEN Ochrona // Prohlašuji, že jsem si přečetl/a a souhlasím s Kodexem chování pro dodavatele Kapitálové skupiny ORLEN, Politikou boje proti korupci a zneužívání v Kapitálové skupině ORLEN Ochrona a Pravidly pro přijímání a dávání darů v Kapitálové skupině ORLEN Ochrona | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |
| 12 | oświadczenia potwierdzające, że Oferent jest zarejestrowany jako czynny podatnik VAT i nie został wykreślony z rejestru jako podatnik VAT (dotyczy tylko podmiotów krajowych) // prohlášení potvrzující, že uchazeč je registrován jako aktivní plátce DPH a nebyl z registru plátců DPH vyřazen (platí pouze pro tuzemské subjekty) | ***TAK / ANO  // NIE / NE*** |

W / V…………………….. dnia / dne

podpis upoważnionego Przedstawiciela Oferenta  
 podpis oprávněného zástupce uchazeče

# **PŘÍLOHA Č. 7**

Hodnotící kritéria – technická

*(dane oferenta / údaje uchazeče)*

KRYTERIA TECHNICZNE OCENY OFERT  
TECHNICKÁ KRITÉRIA PRO HODNOCENÍ NABÍDEK

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Č.p.** | **Kryterium / Kritérium** | **Oświadczenia Oferenta / Informacja od Oferenta Prohlášení uchazeče / Informace od uchazeče**  **Prohlášení uchazeče / Informace od uchazeče**    **Prohlášení uchazeče / Informace od uchazeče** |
| **1** | Oferent potwierdza realizację pełnego zakresu prac zgodnie z zakresem rzeczowym Zapytania Ofertowego. // Uchazeč potvrzuje provedení celého rozsahu prací v souladu s věcnou náplní poptávky. | ***TAK / ANO // NIE / NE*** |
| **2** | Oferent oświadcza, iż posiada uprawnienia niezbędne do wykonywania czynności stanowiących przedmiot Zapytania. Posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie, potencjał ekonomiczny i techniczny, a także pracowników zdolnych do wykonania przedmiotu Zapytania Ofertowego. // Uchazeč prohlašuje, že má oprávnění nezbytná k provádění činností, které jsou předmětem výběrového řízení (poptávky). Má nezbytné znalosti a zkušenosti, ekonomický a technický potenciál, jakož i zaměstnance schopné provést předmět výběrového řízení (poptávky). | ***TAK / ANO // NIE / NE***  ***Załącznik do oferty (opis stosowanych rozwiązań)***  ***Příloha k nabídce (popis použitých řešení)*** |
| **3** | Oferent oświadcza, że posiada polisę ubezpieczeniową transportu wartości pieniężnych. // Uchazeč prohlašuje, že má uzavřenou pojistku na přepravu peněžních hodnot. | ***TAK / ANO // NIE / NE***  ***Załącznik do oferty / Příloha k nabídce*** |

W / V…………………….. dnia / dne

podpis upoważnionego Przedstawiciela Oferenta  
 podpis oprávněného zástupce uchazeče